

◎48 加拉太书

★加拉太书 1 章 1 节

○Παυλος αποστολος 使徒—保罗

○ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου(作使徒)不是由於人,也不是藉著人

○αλλα δια Ιησου Χριστου και θεου πατροs 而是藉著耶稣基督与...父上帝(...处填入下一行)

○του εγειραντος αυτον εκ νεκρων 那使他从死人中复活(的)

[字汇分析]

●Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使者,使徒

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不是,甚至不

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,用,经过]

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,用,经过]

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εγειραντος 01453 动一过主动,分词所单阳 εγειρω  
复活,起来

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他自己,他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的在此作名词之  
用

□1:1 我是使徒保罗。我作使徒不是由于人的选召,也不是受人的委派,  
而是耶稣基督和那使他从死里复活的父上帝指派的。

□1:1 作使徒的保罗(不是由于人,也不是藉着人,乃是藉着耶稣基督,  
与叫他从死里复活的父上帝),

### ★加拉太书 1 章 2 节

○και οι συν εμοι παντες αδελφοι ταις εκκλησιαις της Γαλατιας 和那些  
与我一起的人—所有的弟兄(写信给)加拉太的众教会

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαις 01577 名与复阴 εκκλησια 会众,教会

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλατιας 01053 名所单阴 Γαλατια 专有名词地名, 加拉太

□1:2 我和跟我一起的信徒们写信给加拉太的各教会。

□1:2 和一切与我同在的众弟兄, 写信给加拉太的各教会。

★加拉太书 1 章 3 节

○χαρις υμιν 愿恩惠...(归与)你们!(...处填入下一行)

○και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου Ιησου Χριστου 和平安从我们的父上帝与主—耶稣基督

[字汇分析]

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 善意,感恩,恩惠

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[由於,来自,从...]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○Χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:3 愿我们的父上帝和主耶稣基督赐恩典、平安给你们!

□1:3 愿恩惠、平安从父上帝与我们的主耶稣基督归与你们。

★加拉太书 1 章 4 节

○του δοντος εαυτον 那位...舍弃自己的(耶稣基督)(...处填入下一行)

○υπερ των αμαρτιων ημων 为我们的罪

○οπως εξεληται ημας εκ του αιωνος του ενεστωτος πονηρου...要救我们脱离这现今的罪恶的世代(...处填入下一行)

○κατα το θελημα του θεου και πατρος ημων 照著我们父上帝的旨意  
[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○δοντος 01325 动一过主动,分词所单阳 διδωμι 舍弃,牺牲

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 彼此,自己

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●οπως 03704 连词 οπως 以致於

○εξεληται 01807 动一过,关身假设三单 εξαιρεω 拉出来,关身时意思是[救,释放]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αιωνος 00165 名所单阳 αιων 世代,永恒

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ενεστωτος 01764 动一完,主动分词所单阳 ενιστημι 目前,当下,(事情的发生)临到

○πονηρου 04190 形所单阳 πονηρος 坏的,恶的

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,按照,合乎]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□1:4 基督为了要救我们脱离这邪恶的时代,遵照我们父上帝的旨意,为我们的罪献上了自己。

□1:4 基督照我们父上帝的旨意为我们的罪舍己,要救我们脱离这罪恶的世代。

### ★加拉太书 1 章 5 节

○ω(归给)那位(指父上帝)

○η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων, αμην(愿)荣耀...,直到永永远远,阿们!(...处填入上一行)

[字汇分析]

●ω 03739 关系代词,与单阳 ος ...的那一个,什么

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 世代,永恒

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 世代,永恒

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地  
无语尾变化的

□1:5 愿荣耀归于上帝， 世世无穷！ 阿们。

□1:5 但愿荣耀归于上帝， 直到永永远远。 阿们！

★加拉太书 1 章 6 节

○θαυμαζω οτι ουτως ταχεως μετατιθεσθε απο του καλεσαντος υμας  
我惊讶你们这么快从那... 召你们的转离(...处填入下一行)

○εν χαριτι (韦:Χριστου )(联:(Χριστου) )(藉著基督的恩典)

○εις ετερον ευαγγελιον 到别的福音

[字汇分析]

●θαυμαζω 02296 动现在主动,直说一单 θαυμαζω 惊讶,赞叹

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ταχεως 05030 副词 ταχυσ 迅速,立刻,不耽延

○μετατιθεσθε 03346 动现在,关身直说二复 μετατιθημι 改变心意,转离,抛弃

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,来自]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καλεσαντος 02564 动一过主动,分词所单阳 καλεω 呼唤,邀请,选召

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 恩惠,善意,感恩

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,关于,进入,为了]

○ετερον 02087 形宾单中 ετερος 别的,另一个,其他的,

不同的

○εὐαγγελιον 02098 名宾单中 εὐαγγελιον 福音,好消息

□1:6 我很惊奇,你们竟然这么轻易地离弃了藉基督的(有些古卷没有“基督的”三字)恩典选召你们的上帝,而去随从另一种福音!

□1:6 我希奇你们这么快离开那藉着基督之恩召你们的,去从别的福音。

★加拉太书 1 章 7 节

○ο οὐκ ἐστὶν ἄλλο 那不是另一个(福音)

○εἰ μὴ τινες ἐσὶν οἱ παρασσόντες ὑμᾶς 反倒有些搅扰你们的人

○καὶ θελοντες μεταστρεψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ 企图要更改基督的福音

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,主单中 ος...的那一个,什么

○οὐκ 03756 副词 οὐ 否定副词

○ἐστὶν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,有

○ἄλλο 00243 形主单中 ἄλλος 另一个,别的

●εἰ 01487 连词 εἰ 倘若,要是,既然,意思是[除非,反而]

○μὴ 03361 副词 μὴ 否定副词

○τινες 05100 疑问代词,主复阳 τῖς 谁,甚么,哪一个,为什么

○εἰσιν 01526 动现在主动,直说三复 εἰμι 是,存在

○οἱ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○παρασσόντες 05015 动现在主动,分词主复阳 παρασσω 扰乱,动荡,陷入混乱,被动时意思是[被困扰,不安,惊慌]

○ὑμᾶς 05209 人称代词,宾复二 σὺ 你

●καὶ 02532 连词 καὶ 并且,然后,和

○θελοντες 02309 动现在主动,分词主复阳 θελω 想要,愿意

○μεταστρεψαι 03344 动一过主动,不定词 μεταστρεφω 改变,更动

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:7 其实,并没有另一种福音。我这样说,因为有人前来骚扰你们,想要改变基督的福音。

□1:7 那并不是福音,不过有些人搅扰你们,要把基督的福音更改了。

### ★加拉太书 1 章 8 节

○αλλα και εαν ημεις η αγγελος εξ ουρανου  
(韦:ευαγγελισηται )(联:ευαγγελιζηται )(υμιν )但甚至若我们或从天来的使者传福音给你们

○παρ ο ευηγγελισαμεθα υμιν αναθεμα εστω 对立於我们曾传给你们的,他该是受咒诅的

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○η 02228 连词 η 或,比

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂



○ευαγγελισηται 02097 动一过,关身假设三单  
ευαγγελιζω 传福音,传扬,宣告好消息主动和关身意义  
类似

○(ευαγγελιζηται) 02097 动现在关身,假设三单  
ευαγγελιζω 传福音,传扬,宣告好消息主动和关身意义  
类似

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●παρ 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[对立,相  
反]

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 不必翻译,带出关系子  
句

○ευηγγελισαμεθα 02097 动一过关身,直说一复  
ευαγγελιζω 传福音,传扬,宣告好消息主动和关身意义  
类似

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○αναθεμα 00331 名主单中 αναθεμα 受咒诅的

○εστω 02077 动现在主动,命令,三单 ειμι 是

□1:8 其实,任何一个人,即使是我们,或是天上来的天使,要是向你们  
宣传另一种福音,跟我们以前所传给你们的不同,他应受咒诅!

□1:8 但无论是我们,是天上来的使者,若传福音给你们,与我们所传  
给你们的不同,他就应当被咒诅。

### ★加拉太书 1 章 9 节

○ως προειρηκαμεν και αρτι παλιν λεγω 就像我们先前说过,现在我又  
再说

○ει τις υμας ευαγγελιζεται παρ ο παρελαβετε 若有人传福音给你们,不  
同於你们领受的

○αναθεμα εστω 他该是受咒诅的人

[字汇分析]

●ωs 05613 连词 ωs 一如,好像

○προειρηκαμεν 04280 动一完主动,直说一复  
προλεγω 预先说过,以前说过

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ευαγγελιζεται 02097 动现在,关身直说三单  
ευαγγελιζω 传扬,宣告好消息

○παρ 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[对立,相反]

○ο 03739 关系代词,宾单中 οs...的那一个,什么

○παρελαβετε 03880 动一过主动,直说二复  
παραλαμβανω 领受,管理,带著,接受

●αναθεμα 00331 名主单中 αναθεμα 受咒诅的

○εστω 02077 动现在主动,命令,三单 ειμι 是

□1:9 我们已经说过了,现在我再再说:无论谁,要是向你们宣传另一种福音,跟你们从前所领受的不同,他应受咒诅!

□1:9 我们已经说了,现在又说,若有人传福音给你们,与你们所领受的不同,他就应当被咒诅。

★加拉太书 1 章 10 节

○αρτι γαρ ανθρωπους πειθω η τον θεον 那么,我现在要取悦人,或者要取悦上帝

○η ζητω ανθρωποις αρεσκειν 或者我寻求人喜欢

○ει επι ανθρωποις ηρεσκον 若我仍旧取悦人

○χριστου δουλος ουκ αν ημην 我就不是基督的仆人

[字汇分析]

●αρτι 00737 副词 αρτι 现在

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

○πειθω 03982 动现在主动,直说一单 πειθω 赢得,取悦

○η 02228 连词 η 或,比

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●η 02228 连词 η 或,比

○ζητω 02212 动现在主动,直说一单 ζητεω 索求,寻找

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

○αρεσκειν 00700 动现在主动,不定词 αρεσκω 使喜悦,试著取悦,得到喜悦

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○επι 02089 副词 επι 另外,附加地

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

○ηρεσκον 00700 动不完成,主动直说一单 αρεσκω 使喜悦,试著取悦,得到喜悦

●χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αν 00302 质词 αν 此字本身没有意思,只用来表示条件子句

○ημην 01510 动不完成,关身直说一单 ειμι 是

□1:10 我这样说是要赢得人的称赞吗?不是!是要上帝的嘉许!难道我想讨人喜欢吗?如果我仍然想讨人喜欢,我就不是基督的仆人了。

□1:10 我现在是要得人的心呢,还是要得上帝的心呢?我岂是讨人的喜欢吗?若仍旧讨人的喜欢,我就不是基督的仆人了。

★加拉太书 1 章 11 节

○γνωριζω γαρ υμιν, αδελφοι 所以,我要你们知道,弟兄们啊

○το ευαγγελιον το ευαγγελισθεν υπ εμου 被我所传的福音

○οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον 不是按著人

[字汇分析]

●γνωριζω 01107 动现在主动,直说一单 γνωριζω 使之知情,使之显示,知道

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελισθεν 02097 动一过被动,分词宾单中 ευαγγελιζω 传扬,宣告好消息

○υπ 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被,受,藉著,经手]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○οουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,按照,合乎]

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

□1:11 弟兄姊妹们,我要你们知道,我所传的福音不是人想出来的。

□1:11 弟兄们,我告诉你们,我素来所传的福音,不是出于人的意思。

★加拉太书 1 章 12 节

○ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπου παρελαβον αυτο ουτε εδιδαχθην 因为我不是从人领受它(指福音),我也不是被(人)教导

○αλλα δι αποκαλυψεως Ιησου Χριστου 而是藉著耶稣基督的启示(来的福音)

[字汇分析]

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不是,甚至不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[出自,来自]

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○παρελαβον 03880 动一过主动,直说一单 παραλαμβανω 领受,管理,带著,接受

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他自己,他

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○εδιδαχθην 01321 动一过被动,直说一单 διδασκω 教导

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,用,经过]

○αποκαλυψεως 00602 名所单阴 αποκαλυψις 启示, 揭露

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:12 我没有从任何人接受这福音,也没有向任何人求教过,而是耶稣基督亲自向我启示的。

□1:12 因为我不是从人领受的,也不是人教导我的,乃是从耶稣基督启示来的。

★加拉太书 1 章 13 节

○ηκουσατε γαρ την εμην αναστροφην ποτε 你们已听见...我的行事为人(...处填入下一行)

○εν τω Ιουδαισµω 先前在犹太教中

○οτι καθ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν του θεου(就是)我以过度(方式)逼迫上帝的教会

○και επορθουν αυτην 并且毁坏它

[字汇分析]

●ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见, 聆听

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εμην 01699 形宾单阴 εμος 我的

○αναστροφην 00391 名宾单阴 αναστροφη 行事为人, 生活方式

○ποτε 04218 副词 ποτε 曾经,先前

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιουδαισµω 02454 名与单阳 Ιουδαισµος 专有名词, 犹太教, 犹太主义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于, 按照, 合乎]

○υπερβολην 05236 名宾单阴 υπερβολη 过度, 不凡的素质或性质

○εδιωκον 01377 动未完成, 主动直说一单 διωκω 迫害, 追赶, 逼迫

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 会众, 教会

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○επορθουν 04199 动未完成, 主动直说一单 πορθεω 毁坏, 消灭, 大肆破坏

○αυτην 00846 人称代词, 宾单阴三 αυτος 他自己, 他

□1:13 我从前信奉犹太教时的行事为人, 你们都很清楚。我不留情地迫害上帝的教会, 极力摧残它。

□1:13 你们听见我从前在犹太教中所行的事, 怎样极力逼迫、残害上帝的教会。

### ★加拉太书 1 章 14 节

○και προεκοπτον εν τω Ιουδαισµω 又我在犹太教中...(更)激进(...处填入下一行)

○υπερ πολλους συνηλικιωτας 比许多的...同辈的人(...处填入下一行)

○εν τω γενει μου 在我本国中

○περισσοτερως ζηλωτης υπαρχων 更是...狂热者(...处填入下一行)

○των πατρικων μου παραδοσεων 我的祖宗的传统的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προεκοπτον 04298 动不完成,主动直说一单  
προκοπτω 进展,进步

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιουδαισµω 02454 名与单阳 Ιουδαισµος 专有名词:  
犹太教,犹太主义

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接宾格时意思是[超过,甚於]

○πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多的,为数众多的

○συνηλικιωτας 04915 名宾复阳 συνηλικιωτης 同时代的人

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○γενει 01085 名与单中 γενος 国家,民族,后裔

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●περισσοτερως 04056 形与单阴比较级  
περισσοτερως 甚於,更为

○ζηλωτης 02207 名主单阳 ζηλωτης 热心,忠诚,坚贞的人

○υπαρχων 05225 动现在主动,分词主单阳 υπαρχω  
是,存在,在...(一种情况中)



● των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ πατρικων 03967 形所复阴 πατρικος 父亲的,沿自父亲的

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ παραδοσεων 03862 名所复阴 παραδοσις 传统

□1:14 在同辈犹太人,我比别人更积极地遵行犹太教规,更热心遵奉祖宗的传统教训。

□1:14 我又在犹太教中,比我本国许多同岁的人更有长进,为我祖宗的遗传更加热心。

★加拉太书 1 章 15 节

○ οτε δε ευδοκησεν ο θεος 然而,当...(…处填入下一行)—上帝乐意...(…处填入下一节第一行)

○ ο αφορισας με 那位…分别我(…处填入下一行),…(…处填入下二行)

○ εκ κοιλιας μητρος μου 从我母亲腹中

○ και καλεσας δια της χαριτος αυτου 又以他的恩惠呼召(我)

[字汇分析]

● οτε 03753 副词 οτε 当

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ευδοκησεν 02106 动一过主动,直说三单 ευδοκew 喜欢,乐意,赞同

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

● ο 03588 冠主单阳(ο 不必翻译)

○ αφορισας 00873 动一过主动,分词主单阳 αφοριζω 分别,选召

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在…之上]

○κοιλιας 02836 名所单阴 κοιλια 子宫,肚腹

○μητρος 03384 名所单阴 μητηρ 母亲

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καλεσας 02564 动一过主动,分词主单阳 καλεω 呼唤,邀请,选召

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,用,经过]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 善意,感恩,恩惠

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

□1:15 但是,由于上帝的恩典,在我出生以前,他已经拣选了我,召我来事奉他。

□1:15 然而那把我从母腹里分别出来、又施恩召我的上帝,

### ★加拉太书 1 章 16 节

○αποκαλυψαι τον υιον αυτου εν εμοι 启示他儿子在我心里, (此句填入上一节第一行)

○ινα ευαγγελιζωμαι αυτον εν τοις εθνεσιν 让我传扬他在外邦人中

○ευθεως ου προσανεθεμην σαρκι και αιματι 我没有立即(与属)血肉生命(的人)商量

[字汇分析]

●αποκαλυψαι 00601 动一过主动,不定词  
αποκαλυπτω 显明,启示

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气

○ευαγγελιζωμαι 02097 动现在关身,假设一单  
ευαγγελιζω 传扬,宣告好消息

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他自己,他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 民族,外邦人,国家

●ευθεως 02112 副词 ευθεως 马上,立即

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○προσανεθεμην 04323 动一过,关身直说一单  
προσανατιθεμαι 商量

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αιματι 00129 名与单中 αιμα 血

□1:16 当他决定向我启示他的儿子,使我在外邦人当中宣扬有关基督的福音时,我并没有向任何人求教,

□1:16 既然乐意将他儿子启示在我心里,叫我把他传在外邦人中,我就没有与属血气的人商量,

### ★加拉太书 1 章 17 节

○ουδε ανηλθον εις Ιεροσολυμα προς τους προ εμου αποστολους 我也没有上耶路撒冷去(见)那些在我之前(先作)使徒

○αλλα απηλθον εις Αραβιαν και παλιν υπεστρεψα εις Δαμασκον 反倒往阿拉伯,又再回到大马士革

[字汇分析]

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不是,甚至不

○ανηλθον 00424 动二过主动,直说一单 ανερχομαι

上去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[關於,进入,到,为了]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○αποστολους 00652 名宾复阳 αποστολος 使者,使徒

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○απηλθον 00565 动一过主动,直说一单 απερχομαι 离去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[關於,进入,到,为了]

○αραβιαν 00688 名宾单阴 Αραβια 专有名词地名,阿拉伯

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○υπεστρεψα 05290 动一过主动,直说一单 υποστρεφω 转向,回来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[關於,进入,到,为了]

○δαμασκον 01154 名宾单阴 Δαμασκος 专有名词地

## 名,大马士革

□1:17 也没有上耶路撒冷去见那些比我先作使徒的人,却立刻到阿拉伯去,然后返回大马士革。

□1:17 也没有上耶路撒冷去见那些比我先作使徒的,惟独往阿拉伯去,后又回到大马士革。

### ★加拉太书 1 章 18 节

○επειτα μετα (韦:τρια ετη)(联:ετη τρια)於是三年之后

○ανηλθον εις Ιεροσολυμα ιστορησαι Κηφαν 我上到耶路撒冷去拜访矶法

○και επεμεινα προς αυτον ημερας δεκαπεντε 并且停留他身边十五天  
[字汇分析]

●επειτα 01899 副词 επειτα 於是,此后,然后

○μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○τρια 05140 形宾复中 τρεις 三

○ετη 02094 名宾复中 ετος 年,岁

●ανηλθον 00424 动二过主动,直说一单 ανερχομαι 上去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,关于,进入,为了]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○ιστορησαι 02477 动一过主动,不定词 ιστορω 拜访,为了探询某事而拜访

○κηφαν 02786 名宾单阳 Κηφας 专有名词人名,矶法

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επεμεινα 01961 动一过主动,直说一单 επιμενω 停

留,留下

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[靠近,对著,到],表达移动或面对的方向

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 天,日

○δεκαπεντε 01178 形宾复阴 δεκαπεντε 十五

□1:18 过了三年,我才上耶路撒冷去会见彼得,跟他住了十五天。

□1:18 过了三年,才上耶路撒冷去见矶法,和他同住了十五天。

★加拉太书 1 章 19 节

○ετερον δε των αποστολων ουκ ειδον...至於使徒的另一个,我都没有见过(...处填入下一行)

○ει μη Ιακωβον τον αδελφον του κυριου 除了(见过)雅各—主的兄弟  
[字汇分析]

●ετερον 02087 形宾单阳 ετερος 另一个,其他的,不同的在此作名词之用

○δε 01161 连词 δε 至於,然后,但是,而

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使者,使徒

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 注意到,看见

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然,意思是[除非,反而]

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ιακωβον 02385 名宾单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□1:19 除了主的兄弟雅各，我没有见过其他的使徒。

□1:19 至于别的使徒，除了主的兄弟雅各，我都没有看见。

★加拉太书 1 章 20 节

○α δε γραφω υμιν 我现在写给你们

○ιδου ενωπιον του θεου οτι ου ψευδομαι 注意!(这是)在上帝面前(说的),...不是谎话(...处填入下一行)

[字汇分析]

●α 03739 关系代词,宾复中 ος...的那一个,什么

○δε 01161 连词 δε 那么,现在,而

○γραφω 01125 动现在主动,直说一单 γραφω 写信,写

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ιδου 02400 ιδου 看哪,注意

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是 [在...前面,在...眼前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○ψευδομαι 05574 动现在,被动形主动意,直说一单 ψευδομαι 撒谎,欺骗

□1:20 我说的都是实话;上帝知道,我不撒谎。

□1:20 我写给你们不是谎话,这是我在上帝面前说的。

★加拉太书 1 章 21 节

○επειτα ηλθον εις τα κλιματα της Συριας και  
(韦:(της) )(联:της )Κιλικιας 於是我去到叙利亚和基利家的地区  
[字汇分析]

●επειτα 01899 副词 επειτα 於是,此后,然后

○ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 去,来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○κλιματα 02824 名宾复中 κλιμα 地区,区域

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Συριας 04947 名所单阴 Συρια 专有名词地名,叙利亚

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κιλικιας 02791 名所单阴 Κιλικια 专有名词地名,基利家

□1:21 后来,我到了叙利亚和基利家境内各地。

□1:21 以后我到了叙利亚和基利家境内。

★加拉太书 1 章 22 节

○ημην δε αγνοουμενος τω προσωπω 那时,...我是不被见过面(...处填入下一行)

○ταις εκκλησιαις της Ιουδαιας ταις εν Χριστω 那些犹太的(属)基督的各教会

[字汇分析]

●ημην 01510 动不完成,关身直说一单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而



○αγνοουμενος 00050 动现在,被动分词主单阳

αγνοεω 不知道,不认识,不了解

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○προσωπω 04383 名与单中 προσωπον 表面,脸,外貌

●ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαις 01577 名与复阴 εκκλησια 会众,教会

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

□1:22 那时,犹太省各教会的基督徒都还不认识我。

□1:22 那时,犹太信基督的各教会都没有见过我的面。

### ★加拉太书 1 章 23 节

○μονον δε ακουοντες ησαν 然后他们只是听说

○οτι ο διωκων ημας ποτε[那位先前逼迫我们的

○νυν ευαγγελιζεται την πιστιν 现在他传扬...那信仰](...处填入下一行)

○ην ποτε επορθει 他曾经毁灭(的)

[字汇分析]

●μονον 03440 副词 monos 唯有,单独,只是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ακουοντες 00191 动现在主动,分词主复阳 ακουω 听见,聆听

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ διωκων 01377 动现在主动,分词主单阳 διωκω 迫害,追赶,逼迫

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○ ποτε 04218 副词 ποτε 曾经,先前

● νυν 03568 副词 νυν 然而,其实,现在

○ ευαγγελιζεται 02097 动现在,关身直说三单 ευαγγελιζω 传扬,宣告好消息

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,相信

● ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 那个,不必翻译

○ ποτε 04218 副词 ποτε 曾经,先前

○ εפורθει 04199 动不完成,主动直说三单 πορθεω 毁坏,消灭,大肆破坏

□1:23 他们只听见别人说：“那从前迫害我们的人，现在却在传扬他过去所要摧毁的信仰！”

□1:23 不过听说那从前逼迫我们的，现在传扬他原先所残害的真道。

★加拉太书 1 章 24 节

○ και εδοξαζον εν εμοι τον θεον 为我(的缘故),他们颂赞上帝  
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εδοξαζον 01392 动不完成,主动直说三复 δοξαζω 使荣耀,颂赞

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□1:24 因此,他们为了我的缘故颂赞上帝。

□1:24 他们就为我的缘故归荣耀给上帝。

★加拉太书 2 章 1 节

○επειτα δια δεκατεσσαρων ετων 此后经过十四年

○παλιν ανεβην εις Ιεροσολυμα 我...又上耶路撒冷(...处填入下一行)

○μετα Βαρναβα συμπαραλαβων και Τιτον 与巴拿巴也连同携带提多

[字汇分析]

●επειτα 01899 副词 επειτα 於是,此后,然后

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,用,经过]

○δεκατεσσαρων 01180 形所复中 δεκατεσσαρες 十四

○ετων 02094 名所复中 ετος 岁,年

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ανεβην 00305 动二过主动,直说一单 αναβαινω 上去,登高,生长

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关於,进入,到,为了]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○βαρναβα 00921 名所单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○συμπααραλαβων 04838 动一过主动,分词主单阳

συμπααραλαμβανω 连同携带,带...同去

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τιπον 05103 名宾单阳 Τιπος 专有名词人名,提多

□2:1 十四年后,我跟巴拿巴回到耶路撒冷去,并带着提多同行。

□2:1 过了十四年,我同巴拿巴又上耶路撒冷去,并带着提多同去。

### ★加拉太书 2 章 2 节

○ανεβην δε κατα αποκαλυψιν 我照著启示上去

○και ανεθεμην αυτοις το ευαγγελιον 且(给)他们(指弟兄们)陈述那...福音;(...处填入下一行)

○ο κηρυσσω εν τοις εθνεσιν 在外邦人中我宣讲的

○κατ ιδιαν δε τοις δοκουσιν 却是私下(讲)给那些有名望的人

○μη πως εις κενον τρεχω η εδραμον 惟恐我现在努力,或从前努力成为徒劳的

### [字汇分析]

●ανεβην 00305 动二过主动,直说一单 αναβαινω 登高,上升

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,按照,合乎]

○αποκαλυψιν 00602 名宾单阴 αποκαλυψις 启示,揭露

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανεθεμην 00394 动一过,关身直说一单 ανατιθειν 宣告,指陈,沟通

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他自己,他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 那个,不必翻译

○κηρυσσω 02784 动现在主动,直说一单 κηρυσσω 传讲

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 民族,外邦人,国家

●κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,按照,合乎]

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 独自,私下的,自己的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δοκουσιν 01380 动现在主动,分词与复阳 δοκεω 思考,设想,考量

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○πως 04458 副词 πως 或许,以免,意思是[免得,惟恐]

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○κενον 02756 形宾单中 κενος 虚空

○τρεχω 05143 动现在主动,假设,一单 τρεχω 跑,努力,尽力

○η 02228 连词 η 或,比

○εδραμον 05143 动一过主动,直说一单 τρεχω 跑,努

## 力,尽力

□2:2 我上耶路撒冷去是遵照主的启示；在私下会见那些领袖的时候，我向他们说明我在外邦人所传的福音。我不愿意我过去或目前的工作落空。

□2:2 我是奉启示上去的，把我在外邦人所传的福音对弟兄们陈说，却是背地里对那有名望之人说的，惟恐我现在或是从前徒然奔跑。

### ★加拉太书 2 章 3 节

○αλλ ουδε Τιτος ο συν εμοι 但...(…处填入下一行)也没有...(…处填入下二行)

○ελληνων 提多—与我一起(去)的人,是希腊人

○ηναγκασθη περιτμηθηναι 迫使(他)受割礼

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不是,甚至不

○τιτος 05103 名主单阳 Τιτος 专有名词人名,提多

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

●ελληνων 01672 名主单阳 Ελλην 希腊人,外邦人,非犹太人

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,在,有

●ηναγκασθη 00315 动一过被动,直说三单 αναγκαζω 迫使,催逼

○περιτμηθηναι 04059 动一过被动,不定词 περιτεμνω 割包皮,行割礼,割一圈

□2:3 跟我同去的提多，虽然是希腊人，也没有被迫接受割礼。

□2:3 但与我同去的提多，虽是希腊人，也没有勉强他受割礼，

★加拉太书 2 章 4 节

- δια δε τους παρεισακτους ψευδαδελφους 因为偷溜进来的假弟兄
- οιτινες παρεισηλθον κατασκοπησαι την ελευθεριαν ημων 那些人溜进来暗中窥伺我们...的自由(...处填入下一行)
- ην εχομεν εν Χριστω Ιησου 我们拥有在基督耶稣里
- ινα ημας καταδουλωσουσιν 为了使我们作奴仆

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,因著...原因,由於]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○παρεισακτους 03920 形宾复阳 παρεισακτος 暗中帶入,私运,偷溜进来的

○ψευδαδελφους 05569 名宾复阳 ψευδομαι 假弟兄,假成员

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 无论谁,无论什么事,这,那

○παρεισηλθον 03922 动一过主动,直说三复 παρεισερχομαι 溜进来,进入

○κατασκοπησαι 02684 动一过主动,不定词 κατασκοπεω 监视,潜伏伺机

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ελευθεριαν 01657 名宾单阴 ελευθερια 自由,解放

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 那个,不必翻译

○εχομεν 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○καταδουλωσουσιν 02615 动未来,主动直说三复

καταδουλω 使为奴,打落为奴隶

□2:4 但有些人假装信徒,偷偷地加入教会,要他接受割礼;这些人像侦探似的混进来,要侦察我们因信基督耶稣而享有的自由,为的是想奴役我们。

□2:4 因为有偷着引进来的假弟兄,私下窥探我们在基督耶稣里的自由,要叫我们作奴仆。

### ★加拉太书 2 章 5 节

○οις 那些人(指假弟兄)

○ουδε προς ωραν ειξαμεν τη υποταγη 一点时间我们也没有让步顺服...(…处填入下一行)

○ινα η αληθεια του ευαγγελιου διαμεινη προς υμας 为要使福音的真理仍存在你们中间

[字汇分析]

●οις 03739 关系代词,与复阳 ος 那个,不必翻译

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不是,甚至不

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[(时间)将近,某段时间的当中]

○ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 小时,钟头

○ειξαμεν 01502 动一过主动,直说一复 εικω 让步

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○υποταγη 05292 名与单阴 υποταγη 服从,顺服

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气



○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αληθεια 00225 名主单阴 αληθεια 真实,真理

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○διαμεινη 01265 动一过主动,假设三单 διαμεινω 持续不断

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[在(某人)一旁,靠,到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□2:5 可是,为了要替你们保存福音的真理,我们对这班人毫不让步。

□2:5 我们就是一刻的工夫也没有容让顺服他们,为要叫福音的真理仍存在你们中间。

### ★加拉太书 2 章 6 节

○απο δε των δοκουντων ειναι τι 至於任何(人)(是)来自那些有名望的人

○οποιοι ποτε ησαν ουδεν μοι διαφερει 不论他们是何等人,都与我无关

○προσωπον ο θεος ανθρωπου ου λαμβανει 上帝不以外貌取人

○εμοι γαρ οι δοκουντες ουδεν προσανεθεντο 那些有名望的,并没有加增我(甚么)

[字汇分析]

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,来自]

○δε 01161 连词 δε 至於,然后,但是

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δοκουντων 01380 动现在主动,分词所复阳 δοκεω 思考,设想,考量

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○τι 05100 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什

么

● οποιοι 03697 疑问代词,主复阳 οποιος 哪一类的,诸如甚么种类

○ ποτε 04218 副词 ποτε 不论,曾经,先前

○ ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是

○ ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ διαφερει 01308 动现在主动,直说三单 διαφερω 相异,不同

● προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 表面,脸,外貌

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ λαμβανει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 得到,领受,接受

● εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δοκουντες 01380 动现在主动,分词主复阳 δοκεω 思考,设想,考量

○ ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不

○ προσανεθεντο 04323 动一过,关身直说三复

## προσανατιθεμαι 附加,商量

□2:6 但是,那些被认为有名望的领袖(他们地位高低,我不在乎,因为上帝是不以外表来判断人的),我是说,那些有名望的人并没有给我什么新的指示。

□2:6 至于那些有名望的,不论他是何等人,都与我无干,上帝不以外貌取人。那些有名望的,并没有加增我什么,

### ★加拉太书 2 章 7 节

○αλλα τουναντιον ιδοντες 相反地看见了

○οτι πεπιστευμαι το ευαγγελιον της ακροβυστιας 我被托付(传)那未受割礼的人的福音

○καθως Πητρος της περιτομης 正如彼得(被托付)(传)那受割礼的人的(福音)

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○τουναντιον 05121 副词 τουναντιον 相反地的中性词和的缩写

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 注意到,看见

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○πεπιστευμαι 04100 动完成被动,直说一单 πιστευω 将一件事交托给某人,相信

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ακροβυστιας 00203 名所单阴 ακροβυστια 包皮,未受割礼

● καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

○ Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ περιτομης 04061 名所单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

□2:7 相反地,他们看出上帝把传福音给外邦人的任务交给了我,正像他把传福音给犹太人的任务交给彼得一样。

□2:7 反倒看见了主托我传福音给那未受割礼的人,正如托彼得传福音给那受割礼的人。

★加拉太书 2 章 8 节

○ ο γαρ ενεργησας Πετρω εις αποστολην της περιτομης(因为那位感动彼得作为受割礼之人的使徒(的))

○ ενηργησεν και εμοι εις τα εθνη 他(指主耶稣)为外邦人也感动我;)

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ ενεργησας 01754 动一过主动,分词主单阳 ενεργεω 发挥作用,活跃,有效力

○ Πετρω 04074 名与单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ αποστολην 00651 名宾单阴 αποστολη 使徒职分

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ περιτομης 04061 名所单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

● ενηργησεν 01754 动一过主动,直说三单 ενεργεω 发挥作用,活跃,有效力

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ εθνη 01484 名宾复中 εθνος 民族,外邦人,国家

□2:8 因为,上帝以他的大能使我成为外邦人的使徒,正像他使彼得成为犹太人的使徒一样。

□2:8 (那感动彼得叫他为受割礼之人作使徒的,也感动我,叫我为外邦人作使徒。)

### ★加拉太书 2 章 9 节

○ και γνοντες την χαριν την δοθεισαν μοι 又...知道那赐给我的恩典(...处填入下一行)

○ ιακωβος και κηφας και ιωαννης...雅各,矶法,约翰(...处填入下一行)

○ οι δοκουντες στυλοι ειναι 那些被认为是(教会的)柱石(的)

○ δεξιας εδωκαν εμοι και Βαρναβα κοινωνιας 向我和巴拿巴用伸出友谊合作的右手

○ ινα ημεις εις τα εθνη 要叫我们往外邦人(那里去)

○ αυτοι δε εις την περιτομην 而他们往受割礼的人(那里去)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ γνοντες 01097 动二过主动,分词主复阳 γινωσκω 知道,明白,认识

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 善意,感恩,恩惠

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ δοθεισαν 01325 动一过被动分词宾单阴 διδωμι 给出,给予

○μοι 03427 人称代词,与单— εγω 我

●ιακωβος 02385 名主单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κηφας 02786 名主单阳 Κηφας 专有名词人名,矶法

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δοκουντες 01380 动现在主动,分词主复阳 δοκεω 被认为,被当作是,考量

○στυλοι 04769 名主复阳 στυλος 柱子

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●δεξιας 01188 形宾复阴 δεξιος 右边的

○εδωκαν 01325 动一过主动,直说三复 διδωμι 给出,给予

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βαρναβα 00921 名与单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○κοινωνιας 02842 名所单阴 κοινωνια 团契,交流参与,交往

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,

为了]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名宾复中 εθνος 民族,外邦人,国家

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他自己,他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○περιτομην 04061 名宾单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

□2:9 雅各、彼得、约翰,这三位有名望的教会柱石,既然知道上帝把这特别的使命交给我,就跟巴拿巴和我握手;既然成为同工,我们就同意:巴拿巴跟我应该到外邦人中工作,而他们在犹太人工作中。

□2:9 又知道所赐给我的恩典,那称为教会柱石的雅各、矶法、约翰,就向我和巴拿巴用右手行相交之礼,叫我们往外邦人那里去,他们往受割礼的人那里去,

★加拉太书 2 章 10 节

○μονον των πτωχων 只有...贫穷人;(...处填入下一行)

○ινα μνημονευωμεν 要叫我们记念

○ο και εσπουδασα αυτο τουτο ποιησαι 我也热心去做正是这事  
[字汇分析]

●μονον 03440 副词 monos 唯有,单独,只是

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πτωχων 04434 形所复阳 πτωχος 低劣,贫穷的

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气

○μνημονευωμεν 03421 动现在主动,假设,一复 μνημονευω 记住,想到

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 那个,不必翻译

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εσπουδασα 04704 动一过主动,直说一单  
σπουδαζω 竭力,尽力,殷勤

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他自己,他

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 作,实行,  
对人或物作出某事

□2:10 他们只要求我们记得犹太人中穷人的需要;这件事正是我一向努力在做的。

□2:10 只是愿意我们纪念穷人,这也是我本来热心去行的。

### ★加拉太书 2 章 11 节

○οτε δε ηλθεν Κηφας εις Αντιοχειαν 然后,当矶法来到安提阿

○κατα προσωπον αυτω αντεστην...我当面反对他(...处填入下一行)

○οτι κατεγνωσμενος ην 因为他该被谴责

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○κηφας 02786 名主单阳 Κηφας 专有名词人名,矶法

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○αντιοχειαν 00490 名宾单阴 Αντιοχεια 专有名词地名,安提阿

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,按照,合乎]



○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 表面,脸,外貌

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他自己,他

○αντεστην 00436 动一过主动,直说一单 ανθιστημι 抗拒,反对

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○κατεγνωσμενος 02607 动完成被动,分词主单阳 καταγινωσκω 谴责,判罪

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

□2:11 以后,彼得到安提阿来; 因为他有明显的错误,我就公开指责他。

□2:11 后来, 矶法到了安提阿, 因他有可责之处, 我就当面抵挡他。

### ★加拉太书 2 章 12 节

○προ του γαρ 因为,在那...之前(...处填入下一行)

○ελθειν τινας απο Ιακωβου 从雅各(那里)的人来到

○μετα των εθνων συνησθιεν 他与外邦人一同吃饭

○οτε δε ηλθον 但当他们来到

○υπεστελλεν και αφωριζεν εαυτον...他退去且隔开彼此(...处填入下一行)

○φοβουμενος τους εκ περιτομης(因)害怕那些奉割礼的人

[字汇分析]

●προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

●ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

○τινας 05100 不定代词,宾复阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,来自]

○ιακωβου 02385 名所单阳 Ιακωβος 专有名词人名, 雅各

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 民族,外邦人,国家

○συνησθιεν 04906 动不完成,主动直说三单  
συνεσθιω 一起吃饭

●οτε 03753 连词 οτε 当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

●υπεστελλεν 05288 动不完成,主动直说三单  
υποστελλω 退缩,退后

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αφωριζεν 00873 动不完成,主动直说三单 αφοριζω  
限制,分隔

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 彼此,自己

●φοβουμενος 05399 动现在,关身分词主单阳  
φοβεομαι 害怕,惊吓,敬重

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○περιτομης 04061 名所单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

□2:12 原来,在雅各所派来的人没有到达以前,彼得跟外邦的信徒一起吃饭。可是那些人一到,他就退缩,不敢再一起吃饭,因为怕那些主张外邦人必须接受割礼的人。

□2:12 从雅各那里来的人未到以先，他和外邦人一同吃饭；及至他们来到，他因怕奉割礼的人，就退去与外邦人隔开了。

★加拉太书 2 章 13 节

○και συνυπεκριθησαν αυτω (και) οι λοιποι Ιουδαιοι 其余的犹太人也(因)他一同掩饰

○ωστε και Βαρναβας συναπηχθη αυτων τη υποκρισει 结果甚至巴拿巴也(因)他们的伪装被带入歧途

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○συνυπεκριθησαν 04942 动一过被动,直说三复  
συνυποκρινομαι 一同掩饰,作假

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他自己,他

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λοιποι 03062 形主复阳 λοιπος 其余的

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●ωστε 05620 连词 ωστε 以致於,因此,所以

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○βαρναβας 00921 名主单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○συναπηχθη 04879 动一过被动,直说三单  
συναπαγομαι 带走,领人误入歧途

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他自己,他

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○υποκρισει 05272 名与单阴 υποκρισις 伪装,演戏

□2:13 其他的犹太信徒也跟着彼得，像没有原则的人一样；连巴拿巴也受了他们的影响。

□2:13 其余的犹太人也都随着他装假，甚至连巴拿巴也随伙装假。

★加拉太书 2 章 14 节

○αλλ οτε ειδον 但当我看见

○οτι ουκ ορθοποδουσιν 他们...不行得正(...处填入下一行)

○προς την αληθειαν του ευαγγελιου(对福音的真理)

○ειπον τω Κηφα εμπροσθεν παντων 就在所有人面前向矶法说

○ει συ Ιουδαιος υπαρχων 若你是犹太人

○εθνικως και (韦:ουκ)(联:ουχι )Ιουδαιικως ζης 你生活如同外国人,不是如同犹太人

○πως τα εθνη αναγκαζεις Ιουδαιζειν 怎么强迫外国人以犹太人的方式生活

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○οτε 03753 连词 οτε 当,只要

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,注意到

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ορθοποδουσιν 03716 动现在主动,直说三复 ορθοποδεω 行为正直,走得正

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,靠近,到],表达移动或面对的方向

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真实,真理

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

● **ειπον** 02036 动一过主动,直说一单 **λεγω** 说

○ **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κηφα** 02786 名与单阳 **Κηφας** 专有名词人名,矶法

○ **εμπροσθεν** 01715 介词 **εμπροσθεν** 后接所格时意思是[在...的前面]

○ **παντων** 03956 形所复阳 **πας** 所有的,每一个

● **ει** 01487 连词 **ει** 倘若,要是,既然

○ **συ** 04771 人称代词,主单二 **συ** 你

○ **ιουδαιος** 02453 形主单阳 **ιουδαιος** 犹太人的

○ **υπαρχων** 05225 动现在主动,分词主单阳 **υπαρχω** 是,存在,在

● **εθνικως** 01483 副词 **εθνικως** 如同外国人(指非犹太人)

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ουκ** 03756 副词 **ου** 否定副词

○ (**ουχι**) 03780 副词 **ουχι** 不,岂不是

○ **ιουδαικως** 02452 副词 **ιουδαικος** 犹太式的,随从犹太人的样式

○ **ζης** 02198 动现在主动,直说二单 **ζω** 生活,(属灵地)活著,充满活力,赋予生命

● **πως** 04459 副词 **πως** 怎么,如何

○ **τα** 03588 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○ **εθνη** 01484 名宾复中 **εθνος** 外国人,民族,国家

○ **αναγκαζεις** 00315 动现在主动,直说二单 **αναγκαζω** 强迫,催逼

○Ιουδαιζειν 02450 动现在主动,不定词 Ιουδαιζω 照犹太人的方式生活

□2:14 我一看出他们不遵循福音真理,就当众对彼得说:“你是犹太人,而你的生活却像外邦人,不像犹太人。这样,你怎么可以勉强外邦人过犹太化的生活呢?”

□2:14 但我一看见他们行的不正,与福音的真理不合,就在众人面前对矶法说:“你既是犹太人,若随外邦人行事,不随犹太人行事,怎么还勉强外邦人随犹太人呢?”

★加拉太书 2 章 15 节

○ημεις φυσει Ιουδαιοι και ουκ εξ εθνων αμαρτωλοι 我们生来是犹太人,并不是出自外邦的罪人

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○φυσει 05449 名与单阴 φυσις 自然的特性或倾向,性情

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人的在此作名词用

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 民族,外邦人,国家

○αμαρτωλοι 00268 形主复阳 αμαρτωλος 有罪的,罪人在此作名词用

□2:15 不错,我们这些人生下来就是犹太人,不是外邦罪人。

□2:15 我们这生来的犹太人,不是外邦的罪人,

★加拉太书 2 章 16 节

○ειδοτες (韦:δε)(联:(δε)) οτι ου δικαιοται ανθρωπος 然而(我们)知道,

人不是...被称义(...处填入下一行)

○εξ έργων νομου εαν μη δια πιστεως (韦:Χριστου Ιησου )(联:Ιησου Χριστου )从律法的行为,除非通过(韦:基督耶稣)(联:耶稣基督)的信仰

○και ημεις εις Χριστον Ιησουν επιστευσαμεν 我们也信了基督耶稣

○ινα δικαιωθωμεν εκ πιστεως Χριστου και ουκ εξ έργων νομου 使得我们从基督的信仰被称义,而不是从律法的行为

○οτι εξ έργων νομου ου δικαιωθησεται πασα σαρξ 因为任何有血肉的将不从律法的行为被称义

[字汇分析]

●ειδοτες 01492 动二完主动,分词主复阳 οιδα 注意到,看见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○δικαιουται 01344 动现在,被动直说三单 δικαιω 宣告为义,证明无辜,使自由

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,藉著,由於,出於]

○εργων 02041 名所复中 εργων 行为,工作,成就

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若,意思是[若非,除非]

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○ ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ επιστευσαμεν 04100 动一过主动,直说一复 πιστευω 将一件事交托给某人,相信

● ινα 02443 连词 ινα 使得,以致於,为了要,常接假设语气

○ δικαιωθωμεν 01344 动一过被动,假设一复 δικαιω 宣告为义,证明无辜,使自由

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○ εργαων 02041 名所复中 εργαον 工作,成就,作为

○ νομου 03551 名所单阳 νομος 法律,定则

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,在...之上]

○ εργαων 02041 名所复中 εργαον 工作,成就,作为

○ νομου 03551 名所单阳 νομος 法律,定则

○ ου 03756 副词 ου 否定副词



○δικαιωθησεται 01344 动未来,被动直说三单  
δικαιωω 宣告为义,证明无辜,使自由

○πασα 03956 形主单阴 πας 任何的,所有的,每一个

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 有血肉的人,肉体

□2:16 然而,我们知道,一个人得以跟上帝有合宜的关系是藉着信耶稣基督,而不是靠遵行摩西的法律。我们也信了基督耶稣,为要因信基督而得以跟上帝有合宜的关系,不是靠遵行法律。因为没有人能够靠遵行法律而得以跟上帝有合宜的关系。

□2:16 既知道人称义不是因行律法,乃是因信耶稣基督,连我们也信了基督耶稣,使我们因信基督称义,不因行律法称义,因为凡有血气的,没有一人因行律法称义。

### ★加拉太书 2 章 17 节

○ει δε ζητουντες δικαιωθηναι εν Χριστω 若寻求在基督里称义

○ευρεθημεν και αυτοι αμαρτωλοι 我们自己却被视为罪人

○αρα Χριστος αμαρτιας διακονος 难道基督是罪的仆役吗

○μη γενοιτο 绝对不是

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ζητουντες 02212 动现在主动,分词主复阳 ζητω 索求,寻找

○δικαιωθηναι 01344 动一过被动,不定词 δικαιωω 宣告为义,证明无辜,使自由

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

●ευρεθημεν 02147 动一过被动,直说一复 ευρισκω 发现,找到,获得

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他自己,他  
○αμαρτωλοι 00268 形主复阳 αμαρτωλος 有罪的,罪人  
人在此作名词用

●αρα 00687 连词 αρα 因而,所以 希腊文疑问质词,语助词,表达发问者焦虑或性急状态

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○αμαρτιας 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶,罪

○διακονος 01249 名主单阳 διακονος 执事,仆人,助手

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单  
γινομαι 变成,是,有,拥有

□2:17 这样,如果我们这些寻求因信基督得以跟上帝有合宜关系的人还跟外邦人一样,都是罪人,这不等于说基督在支持罪吗? 绝对不是!

□2:17 我们若求在基督里称义,却仍旧是罪人,难道基督是叫人犯罪的吗? 断乎不是!

### ★加拉太书 2 章 18 节

○Ει γαρ α κατελυσα 倘若...我已拆毁的(...处填入下一行)

○ταυτα παλιν οικοδομω 我重新建造

○παραβατην εμαυτον συνιστανω 这就证明自己(是)违犯律法者

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○α 03739 关系代词,宾复中 os 那个,不必翻译

○κατελυσα 02647 动一过主动,直说一单 καταλυω 毁坏

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○οικοδομω 03618 动现在主动,直说一单 οικοδομεω  
建造,建立

● παραβατην 03848 名宾单阳 παραβατης 犯法者,犯罪者

○εμαυτον 01683 人称代词,宾单阳 εμαυτου 我自己

○συνιστανω 04921 动现在主动,直说一单 συνιστημι  
表现,显示,带出

□2:18 因为,如果我重新建造自己所拆毁的,就是证明我破坏法律。

□2:18 我素来所拆毁的若重新建造,这就证明自己是犯罪的人。

★加拉太书 2 章 19 节

○εγω γαρ δια νομου νομω απεθανον 因为我藉著律法,对律法死了

○ινα θεω ζησω 叫我对上帝活

○χριστω συνεσταυρωμαι 我已和基督一起被钉十字架

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法

○απεθανον 00599 动二过主动,直说一单  
αποθνησκω 死亡

●ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ζησω 02198 动一过主动,假设,一单 ζω 活

●χριστω 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○συνεσταυρωμαι 04957 动完成,被动分词主复阳

## συσταυροομαι 一起被钉十字架

□2:19 就法律来说,我已经死了,是被法律处死的,为要使我能为上帝而活。我已经跟基督一同被钉在十字架上,

□2:19 我因律法,就向律法死了,叫我可以向上帝活着。

### ★加拉太书 2 章 20 节

○ζω δε ουκετι εγω 不再是我活

○ζη δε εν εμοι Χριστος 而是基督在我里面活

○ο δε νυν ζω εν σαρκι 现在我活在肉体的

○εν πιστει ζω τη του υιου του θεου 是活在...上帝的儿子的信仰中(...处填入下一行)

○του αγαπησαντος με και παραδοντος εαυτον υπερ εμου(爱我并为我交出自己的)

[字汇分析]

●ζω 02198 动现在主动,直说一单 ζω 活

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

●ζη 02198 动现在主动,直说三单 ζω 活

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○εμοι 01698 人称代词,与单一 εγω 我

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○ζω 02198 动现在主动,直说一单 ζω 活

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,肉身

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信,信仰

○ζω 02198 动现在主动,直说一单 ζω 活

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αγαπησαντος 00025 动一过主动,分词所单阳

αγαπαω 爱

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παραδοντος 03860 动二过主动,分词所单阳

παραδιδωμι 交出,传承,出卖,放弃

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 自己

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□2:20 这样,现在活着的不再是我自己,而是基督在我生命里活着。我现在活着,是藉着信上帝的儿子而活;他爱我,为我舍命。

□2:20 我已经与基督同钉十字架,现在活着的不再是我,乃是基督在我里面活着;并且我如今在肉身活着,是因信上帝的儿子而活,他是爱我,为我舍己。

★加拉太书 2 章 21 节

○ουκ αθετω την χαριν του θεου 我不废掉上帝的恩

○ει γαρ δια νομου δικαιοσυνη 因为倘若义(是)藉著律法

○αρα Χριστος δωρεαν απεθανεν 基督就徒然无益地死了

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αθετω 00114 动现在主动,直说一单 αθετω 忽视,拒绝,使之无效,置於一旁

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 善意,感恩,恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○νομου 03551 名所单阳 νομος 法律,定则

○δικαιοσυνη 01343 名主单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

●αρα 00687 连词 αρα 因而,所以希腊文疑问质词,语助词,表达发问者焦虑或性急状态

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○δωρεαν 01432 副词 δωρεα 漫无目标,徒劳无益

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单 αποθνησκω 死,面临死亡,必死

□2:21 我不拒绝上帝的恩典。如果人得以跟上帝有合宜的关系是藉着法律,那么,基督不是白死了吗?

□2:21 我不废掉上帝的恩,义若是藉着律法得的,基督就是徒然死了。

★加拉太书 3 章 1 节

○ω; ανοητοι Γαλαται, τις υμας εβασκανεν 愚昧无知的加拉太人哪,...谁迷惑了你们呢(...处填入第三行)

○οις κατ οφθαλμους 在眼前向你们

○ιησους Χριστος προεγραφη εσταυρωμενος 耶稣基督被钉十字架已...公开的刻画(...处填入上一行)

[字汇分析]

●ω; 05599 感叹词 ω 噢

○ανοητοι 00453 形呼复阳 ανοητος 愚昧的,愚蠢的,鲁钝的

○γαλαται 01052 名呼复阳 Γαλατης 专有名词,加拉太人

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εβασκανεν 00940 动一过主动,直说三单 βασκαινω 蛊惑

●οις 03739 关系代词,与复阳 ος 那个,不必翻译

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,按照,合乎]

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

●ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○προεγραφη 04270 动二过,被动直说三单 προγραφω 公开的刻画,描绘,宣告

○εσταυρωμενος 04717 动完成被动,分词主单阳 σταυρωω 钉十字架

□3:1 无知的加拉太人哪，谁又迷惑了你们呢？耶稣基督被钉死在十字架上的事，你们眼前不是有一幅清楚的图画吗？

□3:1 无知的加拉太人哪，耶稣基督钉十字架，已经活画在你们眼前，谁又迷惑了你们呢？

### ★加拉太书 3 章 2 节

○τουτο μονον θελω μαθειν αφ υμων 我只要从你们了解这件事

○εξ εργαων νομου το πνευμα ελαβετε η εξ ακοης πιστεωσ 你们是从律法的完成接受(圣)灵,或是从对信息的相信呢

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有在此作副词使用

○θελω 02309 动现在主动,直说一单 θελω 了解,愿意,意欲

○μαθειν 03129 动二过主动,不定词 μαθανω 学习,发现

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○εργων 02041 名所复中 εργαων 工作,成就,所作所为

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,原则,方法

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○ελαβετε 02983 动二过主动,直说二复 λαμβανω 领受,接受

○η 02228 连词 η 比,或

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]



○ακοης 00189 名所单阴 ακοη 信息,风声,耳朵

○ΠΙΣΤΕΩΣ 04102 名所单阴 ΠΙΣΤΙΣ 信仰,信心,相信

□3:2 你们只要告诉我一件事:你们受了上帝的灵是靠遵行法律,还是藉着听信福音呢?

□3:2 我只要问你们这一件:你们受了圣灵,是因行律法呢?是因听信福音呢?

★加拉太书 3 章 3 节

○οὕτως ἀνοητοὶ ἐστε...你们是这样无知的人吗(...处填入下一行)

○ἐναρξάμενοι πνεύματι νυν σαρκὶ ἐπιτελεισθε(你们)以圣灵开始,如今以肉身结束吗

[字汇分析]

●οὕτως 03779 副词 οὕτω,οὕτως 如此,这样地

○ἀνοητοὶ 00453 形主复阳 ἀνοητος 愚昧的,愚蠢的,鲁钝的在此作名词用

○ἐστε 02075 动现在主动,直说二复 εἰμι 是

●ἐναρξάμενοι 01728 动一过,关身形主动意,分词主复阳 ἐναρχομαι 开始

○πνεύματι 04151 名与单中 πνεῦμα 圣灵,心灵

○νυν 03568 副词 νυν 然而,其实,现在

○σαρκὶ 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ἐπιτελεισθε 02005 动现在,关身直说二复 ἐπιτελέω 实行,完成,结束

□3:3 你们怎么会那样无知呢?你们是从接受上帝的灵开始的,现在竟要靠自己的能力去完成吗?

□3:3 你们既靠圣灵入门,如今还靠肉身成全吗?你们是这样的无知吗?

★加拉太书 3 章 4 节

○ΤΟΣΑΥΤΑ ΕΠΑΘΕΤΕ ΕΙΚΗ ΕΙ ΥΕ; ΚΑΙ ΕΙΚΗ 你们徒然地受苦如此多吗?果真是徒然地吗

[字汇分析]

●ΤΟΣΑΥΤΑ 05118 指示代词,宾复中 ΤΟΣΟΥΤΟΣ 这么多,如此多

○ΕΠΑΘΕΤΕ 03958 动一过主动,直说二复 ΠΑΣΧΩ 遭受

○ΕΙΚΗ 01500 副词 ΕΙΚΗ 无缘由地,徒然地

○ΕΙ 01487 连词 ΕΙ 倘若,要是,既然,意思是[果真,确实的]

○ΥΕ 01065 质词 ΥΕ 用来强调,意思是[至少,无疑地,甚至]

●ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 甚至,也,在此作副词使用

○ΕΙΚΗ 01500 副词 ΕΙΚΗ 无缘由地,枉然的

□3:4 你们以往一切的经验是徒然的吗?绝对不是!

□3:4 你们受苦如此之多,都是徒然的吗?难道果真是徒然的吗?

★加拉太书 3 章 5 节

○Ο ΟΥΝ ΕΠΙΧΟΡΗΓΩΝ ΥΜΙΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΩΝ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΕΝ ΥΜΙΝ 那么,那赐给你们圣灵,又在你们中间行异能的(上帝)

○ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΝΟΜΟΥ Η ΕΞ ΑΚΟΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ(是)因(守)律法的行为(或)因信仰的听见呢

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○ΕΠΙΧΟΡΗΓΩΝ 02023 动现在主动,分词主单阳 ΕΠΙΧΟΡΗΓΕΩ 支持,供应,提供

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 圣灵,心灵

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ενεργων 01754 动现在主动,分词主单阳 ενεργεω  
发挥作用,活跃,有效力

○δυναμεις 01411 名宾复阴 δυναμις 能力,力量

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○εργων 02041 名所复中 εργον 工作,成就,作为

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,定则

○η 02228 连词 η 或,比

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○ακοης 00189 名所单阴 ακοη 耳朵,信息,风声

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

□3:5 上帝赐给你们圣灵,又在你们当中行各样神迹,是因为你们遵行法律,还是因为你们听信福音呢?

□3:5 那赐给你们圣灵,又在你们中间行异能的,是因你们行律法呢?是因你们听信福音呢?

★加拉太书 3 章 6 节

○καθως 正如

○αβρααμ επιστευσεν τω θεω, και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην [亚伯拉罕信上帝,就算他为义人]

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 照著,正如

●αβρααμ 00011 名主单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚

## 伯拉罕

○ **ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ** 04100 动一过主动,直说三单 **ΠΙΣΤΕΥΩ**  
将一件事交托给某人,相信

○ **ΤΩ** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ΘΕΩ** 02316 名与单阳 **θεος** 上帝

○ **ΚΑΙ** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ΕΛΟΓΙΣΘΗ** 03049 动一过被动,直说三单 **λογιζομαι** 认为,相信

○ **ΑΥΤΩ** 00846 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他自己,他

○ **ΕΙΣ** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ **ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ** 01343 名宾单阴 **δικαιοσυνη** 公正,正义  
□3:6 正如圣经提到亚伯拉罕的时候说：“他信上帝，因他的信，上帝认他为义人。”

□3:6 正如“亚伯拉罕信上帝，这就算为他的义”。

## ★加拉太书 3 章 7 节

○ **ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΑΡΑ** 所以,你们要知道

○ **ΟΤΙ ΟΙ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ, ΟΥΤΟΙ ΥΙΟΙ ΕΙΣΙΝ ΑΒΡΑΑΜ** 那些出於信心的人,这些就是亚伯拉罕的子孙

[字汇分析]

● **ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ** 01097 动现在主动,命令二复 **γινωσκω** 知道,明白,认识

○ **ΑΡΑ** 00686 连词 **αρα** 因而,所以,因为

● **ΟΤΙ** 03754 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○ **ΟΙ** 03588 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **ΕΚ** 01537 介词 **εκ** 后接所格意思是[藉著,由於,从,出

於]

○ΠΙΣΤΕΩΣ 04102 名所单阴 ΠΙΣΤΙΣ 信仰,信心,相信

○ΟΥΤΟΙ 03778 指示代词,主复阳 ΟΥΤΟΣ 这个

○ΥΙΟΙ 05207 名主复阳 ΥΙΟΣ 儿子,子孙

○ΕΙΣΙΝ 01526 动现在主动,直说三复 ΕΙΜΙ 是,存在

○ΑΒΡΑΑΜ 00011 名所单阳 ΑΒΡΑΑΜ 专有名词人名,亚伯拉罕

□3:7 所以,你们知道,有了信的人就是亚伯拉罕的真子孙。

□3:7 所以你们要知道,那以信为本的人,就是亚伯拉罕的子孙。

★加拉太书 3 章 8 节

○προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεωσ δικαιοι τα εθνη ο θεοσ 而且圣经预先看见:上帝宣告外邦人因信为义

○προευγγελισατο τω Αβρααμ 就预先宣告好消息给亚伯拉罕

○οτι ενευλογηθησονται εν σοι παντα τα εθνη(说):[万国都必因你得福]

[字汇分析]

●προιδουσα 04275 动一过主动,分词主单阴 προοραω 预先看见,如在目前

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 圣经,书信

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○ΠΙΣΤΕΩΣ 04102 名所单阴 ΠΙΣΤΙΣ 信仰,信心,相信

○δικαιοι 01344 动现在主动,直说三单 δικαιοσ 宣告为义,证明无辜,使自由

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名宾复中 εθνος 民族,外邦人,国家

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●προευηγγελισατο 04283 动一过,关身直说三单

προευαγγελιζομαι 预先宣告好消息

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αβρααμ 00011 名与单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ενευλογηθησονται 01757 动未来,被动直说三复

ενευλογεω 祝福字首在经文中的位置或存在有争论

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 民族,外邦人,国家

□3:8 圣经预先看到,上帝要使外邦人因信而跟他有合宜的关系,所以早已把这福音传给亚伯拉罕,说:“万民都要藉着你蒙上帝赐福!”

□3:8 并且圣经既然预先看明,上帝要叫外邦人因信称义,就早已传福音给亚伯拉罕,说:“万国都必因你得福。”

★加拉太书 3 章 9 节

○ωστε οι εκ πιστεως ευλογουνται συν τω πιστω Αβρααμ 如此那些出於信心的人和有信心的亚伯拉罕一同得福

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 以致於,因此,所以

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ευλογουνται 02127 动现在,被动直说三复 ευλογεω 祝福,颂赞

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πιστω 04103 形与单阳 πιστος 可信赖的,信实的

○αβρααμ 00011 名与单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

□3:9 亚伯拉罕信了,因而蒙福;这样,一切信了的人也要跟他一同蒙福。

□3:9 可见那以信为本的人和有信心的人一同得福。

### ★加拉太书 3 章 10 节

○οσοι γαρ εξ εργαων νομου εισιν, υπο καταραν εισιν 因为,所有出於(守)律法的行为的,是被诅咒

○γεγραπται γαρ οτι 因为(经上)写著

○επικαταρατος πας 所有...(…处填入下三行)...(…处填入下一行)人(是)被咒诅(

○οσ ουκ εμμενει πασιν τοις γεγραμμενοις 不坚持(以)...所记一切之事 (...处填入下一行)

○εν τω βιβλιω του νομου 在律法书卷上

○του ποιησαι αυτα 去实行它们的(指律法书所记一切事)

[字汇分析]

●οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○εργων 02041 名所复中 εργων 工作,成就,作为

○νομου 03551 名所单阳 nomos 律法,定则

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

●υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被,受,藉著,经手]

○καταραν 02671 名宾单阴 καταρα 诅咒,咒骂

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

●γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

●επικαταρατος 01944 形主单阳 επικαταρατος 受咒诅的

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 那个,不必翻译

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εμμενει 01696 动现在主动,直说三单 εμμενω 坚持不懈

○πασιν 03956 形与复中 πας 所有的,每一个

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○γεγραμμενοις 01125 动词完成被分词与复中 γραφω 写信,写

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]



○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○βιβλιω 00975 名与单中 βιβλιον 书

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,定则

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 作,实行,对人或物作出某事

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他自己,他

□3:10 以遵守法律为凭藉的人都是活在诅咒之下。因为圣经上说：“凡不事事遵守法律书上一切规条的人都要受上帝诅咒。”

□3:10 凡以行律法为本的，都是被咒诅的，因为经上记着：“凡不常照律法书上所记一切之事去行的，就被咒诅。”

★加拉太书 3 章 11 节

○οτι δε εν νομω ουδεις δικαιουται παρα τω θεω δηλον 靠著律法没有一人在上帝面前称义(这是)明显的

○οτι ο δικαιος εκ πιστεως ζησεται(因为经上说),[义人必因信得生]  
[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法,定则

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不在此作名词用

○δικαιουται 01344 动现在,被动直说三单 δικαιω 宣告为义,证明无辜,使自由

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[出自,来自]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○δηλον 01212 形主单中 δηλος 明显的

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 公义的,正确的,合理的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ζησεται 02198 动未来,关身直说三单 ζω 活出(某种行为方式),(属灵地)活著,充满活力,赋予生命

□3:11 可见没有人能靠遵守法律而得以跟上帝有合宜的关系; 因为圣经上说:“因信而得以跟上帝有合宜关系的人将得生命(“因信而得以跟上帝有合宜关系的人将得生命”或译“跟上帝有合宜关系的人将因信而得生命”)。”

□3:11 没有一个人靠着律法在上帝面前称义,这是明显的,因为经上说:“义人必因信得生。”

### ★加拉太书 3 章 12 节

○ο δε νομος ουκ εστιν εκ πιστεως 律法并不出於信

○αλλ ο ποιησας αυτα ζησεται εν αυτοις 反倒(是):那行它们(指律法所记的事)的必因此活著

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,定则

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○**ΕΣΤΙΝ** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,有

○**ΕΚ** 01537 介词 **εκ** 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○**ΠΙΣΤΕΩΣ** 04102 名所单阴 **ΠΙΣΤΙΣ** 信仰,信心,相信

●**αλλ** 00235 连词 **αλλα** 但是,然而,相反地

○**ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**ποιησας** 04160 动一过主动,分词主单阳 **ποιεω** 作,实行,对人或物作出某事

○**αυτα** 00846 人称代词,宾复中三 **αυτος** 他自己,他

○**ζησεται** 02198 动未来,关身直说三单 **ζωω** 活出(某种行为方式),(属灵地)活著,充满活力,赋予生命

○**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○**αυτοις** 00846 人称代词,与复中三 **αυτος** 他自己,他

□3:12 但是,法律并不是以信为凭藉的,而是像圣经所说:“那遵守法律的人将因法律而存活。”

□3:12 律法原不本乎信,只说:“行这些事的,就必因此活着。”

### ★加拉太书 3 章 13 节

○**χριστος ημας εξηγορασεν εκ της καταρας του νομου** 基督...赎出我们脱离律法的诅咒;(...处填入下一行)

○**γενομενος υπερ ημων καταρα** 为我们成了诅咒

○**οτι γεγραπται** 因为经上记著

○**επικαταρατος πας ο κρεμαμενος επι ξυλου** [凡挂在木头上的(是)受诅咒的]

[字汇分析]

●**χριστος** 05547 名主单阳 **Χριστος** 基督

○**ημας** 02248 人称代词,宾复一 **εγω** 我

○**εξηγορασεν** 01805 动一过主动,直说三单

εξαγοραζω 拯救,解救,善加利用

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καταρας 02671 名所单阴 καταρα 诅咒,咒骂

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,定则

●γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 变成,是,有,拥有

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了...(某人或某事),为了...的利益]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○καταρα 02671 名主单阴 καταρα 诅咒,咒骂

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

●επικαταρατος 01944 形主单阳 επικαταρατος 受咒诅的

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κρεμαμενος 02910 动一过,关身分词主单阳 κρεμαννυμι 挂,依据,依赖

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...上]

○ξυλου 03586 名所单中 ξυλον 木头,树

□3:13 基督已经为我们承担诅咒,藉此救赎我们脱离了法律的诅咒;因为圣经上说:“凡被挂在木头上的人都受上帝诅咒。”

□3:13 基督既为我们受了咒诅（“受”原文作“成”），就赎出我们脱离律法的咒诅，因为经上记着：“凡挂在木头上都是被咒诅的。”

★加拉太书 3 章 14 节

○**ινα εις τα εθνη η ευλογια του Αβρααμ γενηται** 为了要亚伯拉罕的福...  
变成临到外国人(...处填入下一行)

○**εν** (韦:Ιησου Χριστω )(联:Χριστω Ιησου )(因著(韦:耶稣基督)(联:基督耶稣)

○**ινα την επαγγελιαν του πνευματος** 使得...灵的承诺(...处填入下一行)

○**λαβωμεν δια της πιστεως**(我们通过信接受)

[字汇分析]

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 以致,以便,常接假设语气

○**εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○**τα 03588** 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○**εθνη 01484** 名宾复中 **εθνος** 民族,外邦人,国家

○**η 03588** 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○**ευλογια 02129** 名主单阴 **ευλογια** 福,慷慨的赐予,丰硕

○**του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○**αβρααμ 00011** 名所单阳 **Αβρααμ** 专有名词人名,亚伯拉罕

○**γενηται 01096** 动二过,关身形主动意,假设三单  
**γίνομαι** 变成,是,有,拥有

●**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[因著,在...里面]

○**ιησου 02424** 名与单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

○**χριστω 05547** 名与单阳 **Χριστος** 基督

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 为了要,使得,以致於,常接假设语

气

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιαν 01860 名宾单阴 επαγγελια 所承诺的, 应许, 承诺

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵, 圣灵, 心灵

●λαβωμεν 02983 动二过主动, 假设, 一复 λαμβανω 接受, 得到, 领受

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过, 用, 藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信, 信仰, 信心, 相信  
□3:14 基督这样做的目的是要使外邦人藉着基督耶稣获得上帝应许给亚伯拉罕的福泽; 这样, 我们能藉着信而领受上帝所应许的圣灵。  
□3:14 这便叫亚伯拉罕的福, 因基督耶稣可以临到外邦人, 使我们因信得着所应许的圣灵。

★加拉太书 3 章 15 节

○αδελφοι, κατα ανθρωπον λεγω 弟兄们!我照著人(的观点)说

○ομως ανθρωπου κεκυρωμενην διαθηκην 人(的)仍然生效的约定

○ουδεις αθετει η επιδιατασσειται 没有人能废弃或增加条例

[字汇分析]

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于, 按照, 合乎]

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人, 人类

○λεγω 03004 动现在主动, 直说一单 λεγω 说

●ομως 03676 副词 ομως 尽管如此, 仍然

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○κεκυρωμενην 02964 动词完成,被动分词宾单阴  
κυρω 使生效,证实

○διαθηκην 01242 名宾单阴 διαθηκη 盟约,契约

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不  
在此作名词用

○αθετει 00114 动现在主动,直说三单 αθετω 忽视,拒  
绝,使之无效,置於一旁

○η 02228 连词 η 或,比

○επιδιατασσειται 01928 动现在,关身直说三单  
επιδιατασσομαι 增加条例

□3:15 弟兄姊妹们,让我从日常生活中举一个例子:当两个人同意某一  
件事,并且签订了契约,没有人能有所增减。

□3:15 弟兄们,我且照着人的常话说:虽然是人的文约,若已经立定了,  
就没有能废弃或加增的。

### ★加拉太书 3 章 16 节

○τω δε Αβρααμ ερρεθησαν αι επαγγελιαι 然而那些应许向亚伯拉罕...  
说出(...处填入下一行)

○και τω σπερματι αυτου 和他的子孙

○ου λεγει, Και τοις σπερμασιν 他(指上帝)并不是[向众子孙]说出

○ως επι πολλων αλλ ως εφ ενος 像对著许多人,而是对著一个人

○και τω σπερματι σου, ος εστιν Χριστος 向你的那子孙,那就是基督

[字汇分析]

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αβρααμ 00011 名与单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚  
伯拉罕

○ερρεθησαν 04483 动一过被动,直说三复 λεγω 倾吐,发出声音,说出

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιαι 01860 名主复阴 επαγγελια 所承诺的,应许,承诺

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σπερματι 04690 名与单中 σπερμα 后代,子孙,种子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○σπερμασιν 04690 名与复中 σπερμα 后代,子孙,种子

●ως 05613 连词 ως 一如,好像

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[朝向,对著]

○πολλων 04183 形所复中 πολυς 许多的,为数众多的

○αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ως 05613 连词 ως 一如,好像

○εφ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[朝向,对著]

○ενος 01520 形所单中 εις 一个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σπερματι 04690 名与单中 σπερμα 后代,子孙,种子



○σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 那个,不必翻译

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

□3:16 同样,上帝已经向亚伯拉罕和他的子孙立了应许。圣经并不是用“向子子孙孙”,指多数的人,而是用“向你的子孙”,指一个人,就是基督。

□3:16 所应许的原是向亚伯拉罕和他子孙说的。上帝并不是说众子孙,指着许多人;乃是说你那一个子孙,指着一个人,就是基督。

★加拉太书 3 章 17 节

○τουτο δε λεγω 我说这(事)

○διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου(就是)...预先被上帝设立的约(...处填入下一行)

○ο μετα τετρακοσια και τριακοντα ετη γεγονως νομος ουκ ακυροι 那在四百三十年以后出现的律法不能废掉

○εις το καταργησαι την επαγγελιαν 叫应许失效

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

●διαθηκην 01242 名宾单阴 διαθηκη 盟约,契约

○προκεκυρωμενην 04300 动词完成,被动分词宾单阴 προκυρω 事先设立,预先认证

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被,受,藉著,经手]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后, 在后面]

○τετρακοσια 05071 形宾复中 τετρακοσιοι 四百

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τριακοντα 05144 形宾复中 τριακοντα 三十

○ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年

○γεγονως 01096 动二完,主动分词主单阳 γινομαι 变成,是,有,拥有

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,定则

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ακυροι 00208 动现在主动,直说三单 ακυρω 废掉

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καταργησαι 02673 动一过主动,不定词 καταργεω 使失效,使失去能力,置之一旁

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιαν 01860 名宾单阴 επαγγελια 所承诺的, 应许,承诺

□3:17 我的意思是: 上帝立了约, 并答应持守这约。那在四百三十年后才出现的法律不能够破坏这约, 以致取消了上帝的应许。

□3:17 我是这么说: 上帝预先所立的约, 不能被那四百三十年以后的律法废掉, 叫应许归于虚空。

★加拉太书 3 章 18 节

○ει γαρ εκ νομου η κληρονομια 因为,那承受产业的若(是)出於律法

○ουκετι εξ επαγγελιας 就不再(是)出於应许

○τω δε Αβρααμ δι επαγγελιας κεχαρισται ο θεος 但是上帝凭著应许赏赐给亚伯拉罕

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法,定则

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κληρονομια 02817 名主单阴 κληρονομια 继承物,财产,继承人

●ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 所承诺的,应许,承诺

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αβρααμ 00011 名与单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 所承诺的,应许,承诺

○κεχαρισται 05483 动一完,被动形主动意,直说三单 χαριζομαι 惠施(白白给予),赦免,宽恕

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□3:18 如果上帝赐产业是根据法律，那就不是靠应许了；然而，上帝赐产业给亚伯拉罕是靠应许的。

□3:18 因为承受产业，若本乎律法，就不本乎应许；但上帝是凭着应许把产业赐给亚伯拉罕。

★加拉太书 3 章 19 节

○τι ουν ο νομος 这样,律法为什么呢

○των παραβασεων χαριν προσετεθη 是为过犯的缘故而加上

○αχρις (韦:αν)(联:ου)ελθη το σπερμα ω επηγγελται 直到那被承诺的子孙来到(韦:)(联:的时候)

○διαταγεις δι αγγελων εν χειρι μεσιτου 是通过天使藉著中间人的手被指示的

[字汇分析]

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 为什么,谁,什么,哪一个

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,定则

●των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○παραβασεων 03847 名所复阴 παραβασις 过错,犯罪

○χαριν 05484 介词 χαρις 接所格意思是[为了...的缘故]

○προσετεθη 04369 动一过被动,直说三单 προστιθημι 增加,加上

●αχρις 00891 介词 αχρι 后接所格意思是[直到]

○αν 00302 质词 αν 表示可能性,无限性,可表示条件子句

○(ου) 03739 关系代词,所单阳 os 不必翻译,带出关系子句,意思是[直到...的时候]

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,去

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σπερμα 04690 名主单中 σπερμα 后代,子孙,种子

○ω 03739 关系代词,与单中 os 不必翻译,带出关系子句或与格,单数,阳性

○επηγγελται 01861 动完成,被动直说三单 επαγγελλομαι 承诺,应许

●διαταγεις 01299 动二过,被动分词主单阳 διατασσω 命令,安排,给指示

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手

○μεσιτου 03316 名所单阳 μεσιτης 中间人,仲裁者,调停者

□3:19 那么,法律的目的是什么呢?法律是为了指出什么是过犯而设的,直到那应许给亚伯拉罕的子孙来临才结束。法律是由天使藉着一位中间人颁布的。

□3:19 这样说来,律法是为什么有的呢?原是为过犯添上的,等候那蒙应许的子孙来到,并且是藉天使经中保之手设立的。

★加拉太书 3 章 20 节

○ο δε μεσιτης ενος ουκ εστιν 但中保不是(为)单方(设立)

○ο δε θεος εις εστιν 上帝却是一位

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μεσιτης 03316 名主单阳 μεσιτης 仲裁者,调停者

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εις 01520 形主单阳 εις 一个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

□3:20 可是,属于单方的事就无需中间人,而上帝是单方的(“而上帝是单方的”原文是“上帝却是一位”)。

□3:20 但中保本不是为一面作的,上帝却是一位。

★加拉太书 3 章 21 节

○ο ουν νομος κατα των επαγγελιων (του θεου)这样,律法对立於上帝的承诺吗

○μη γενοιτο 绝不能发生(这种推断)

○ει γαρ εδοθη νομος ο δυναμενος ζωοποιησαι 因为若律法被给予能够给生命

○οντως (韦:εν νομω)(联:εκ νομου) αν ην η δικαιοσυνη 义就真实是(韦:藉著)(联:出於)律法

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,定则

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[反对,敌对]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιων 01860 名所复阴 επαγγελια 承诺,所承诺的,应许

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单 γινομαι 发生,变成,是,有,拥有

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给出,给予,提出

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,定则

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δυναμενος 01410 动现在,被动形主动意,分词主单阳 δυναμαι 能够

○ζωοποιησαι 02227 动一过主动,不定词 ζωοποιεω 给生命,使活起来

●οντως 03689 副词 οντως 真实地,实在地,事实上

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○νομω 03551 名与单阳 νομος 律法,定则

○(εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,藉著,由於,

从]

○νομου) 03551 名所单阳 νομος 律法,定则

○αν 00302 质词 αν 表示可能性,无限性,可表示条件子句

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 有,是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνη 01343 名主单阴 δικαιοσυνη 义,公正,正义

□3:21 这样说来,法律跟上帝的应许相抵触吗? 绝对不是! 如果法律的颁布能够给人带来生命, 人就可以靠法律而得以跟上帝有合宜的关系。

□3:21 这样,律法是与上帝的应许反对吗? 断乎不是! 若曾传一个能叫人得生的律法, 义就诚然本乎律法了。

★加拉太书 3 章 22 节

○αλλα συνεκλεισεν η γραφη τα παντα υπο αμαρτιαν 但圣经将万物都圈在罪恶下

○ινα η επαγγελια εκ πιστεως Ιησου Χριστου 为使出於耶稣基督的信仰(的)应许

○δοθη τοις πιστευουσιν 归给那信的人

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○συνεκλεισεν 04788 动一过主动,直说三单 συγκλειω 关起来,关在一起

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 圣经,书信

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下,



受...指挥]

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪恶,罪

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελια 01860 名主单阴 επαγγελια 所承诺的,应许,承诺

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●δοθη 01325 动一过被动,假设三单 διδωμι 给出,给予,提出

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πιστευουσιν 04100 动现在主动,分词与复阳 πιστευω 将一件事交托给某人,相信

□3:22 然而,圣经说,全世界都处在罪的权势下,为要以信耶稣基督作为领受上帝应许的根据; 这应许是赐给所有信的人的。

□3:22 但圣经把众人都圈在罪里,使所应许的福因信耶稣基督归给那信的人。

★加拉太书 3 章 23 节

○Προ του δε ελθειν την πιστιν 但在这[信]来到之前

○υπο νομον εφρουρουμεθα 我们被看守在律法之下

○συγκλειομενοι εις την μελλουσαν πιστιν αποκαλυφθηναι 圈住直到那将来的[信]被显明

[字汇分析]

●Προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,相信

●υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下,受...指挥]

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,定则

○εφρουρουμεθα 05432 动未完成被动,直说一复 φρουρεω 保护,守卫

●συγκλειομενοι 04788 动现在,被动分词主复阳 συγκλειω 关起来,关在一起

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μελλουσαν 03195 动现在主动,分词宾单阴 μελλω 将要,将会

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○αποκαλυφθηναι 00601 动一过被动,不定词 αποκαλυπτω 显明,启示

□3:23 但是,“信”的时代没有来临以前,法律看守着我们,像看守囚犯一样,直到“信”被显示出来。

□3:23 但这因信得救的理还未来以先,我们被看守在律法之下,直圈到那将来的真道显明出来。

★加拉太书 3 章 24 节

○ωστε ο νομος παιδαγωγος ημων γεγονεν 这样,律法是我们...的指导

者(...处填入下一行)

○εις Χριστον 到基督那里

○ινα εκ πιστεως δικαιωθωμεν 使我们因信称义

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 以致於,因此,所以

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,定则

○παιδαγωγος 03807 名主单阳 παιδαγωγος 指导者,领袖,守护者

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 变成,是,有,拥有

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[關於,进入,到,为了]

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○δικαιωθωμεν 01344 动一过被动,假设一复 δικαιω 宣告为义,证明无辜,使自由

□3:24 这样,法律成为我们的监护人,指引我们归向基督(“指引我们归向基督”或译“直到基督来了”),目的是要使我们因“信”得以跟上帝有合宜的关系。

□3:24 这样,律法是我们训蒙的师傅,引我们到基督那里,使我们因信称义。

★加拉太书 3 章 25 节

○ελθουσης δε της πιστεως ουκετι υπο παιδαγωγον εσμεν 但这[信]的来到,我们就不再受指导者指挥了

[字汇分析]

●ελθουσης 02064 动二过主动,分词所单阴 ερχομαι 来,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下,受...指挥]

○παιδαγωγον 03807 名宾单阳 παιδαγωγος 指导者,领袖,守护者

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 存在,是,在,有

□3:25 既然现在是“信”的时代,法律就不再监护我们了。

□3:25 但这因信得救的理既然来到,我们从此就不在师傅的手下了。

★加拉太书 3 章 26 节

○Παντες γαρ υιοι θεου εστε 所以,你们...都是上帝的儿女(...处填入下一行)

○δια της πιστεως εν Χριστω Ιησου 因著信在基督耶稣里  
[字汇分析]

●Παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

● **δια 01223** 介词 **δια** 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○ **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **πιστεως 04102** 名所单阴 **πιστις** 信仰,信心,相信

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ **χριστω 05547** 名与单阳 **Χριστος** 基督

○ **ιησου 02424** 名与单阳 **Ιησους** 专有名词人名,耶稣

□3:26 你们大家都藉着“信”跟基督耶稣合而为一,成为上帝的儿女。

□3:26 所以,你们因信基督耶稣,都是上帝的儿子。

★加拉太书 3 章 27 节

○ **οσοι γαρ εις Χριστον εβαπτισθητε, Χριστον ενεδυσασθε** 那么,凡受洗归入基督的,你们是披戴基督了

[字汇分析]

● **οσοι 03745** 关系代词,主复阳 **οσος** 所有的...,与...同样多,每一件事

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为,所以,那么,的确

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ **χριστον 05547** 名宾单阳 **Χριστος** 基督

○ **εβαπτισθητε 00907** 动一过被动,直说二复 **βαπτιζω** 施洗,浸

● **χριστον 05547** 名宾单阳 **Χριστος** 基督

○ **ενεδυσασθε 01746** 动一过,关身直说二复 **ενδυω** 穿衣服,穿上

□3:27 你们受洗跟基督合而为一,正像穿上基督,有他的生命。

□3:27 你们受洗归入基督的,都是披戴基督了。

★加拉太书 3 章 28 节

○οουκ ενι Ιουδαιος ουδε Ελλην 没有(分)犹太人也不是希腊人

○οουκ ενι δουλος ουδε ελευθερος 没有(分)为奴的也不是自主的

○οουκ ενι αρσεν και θηλυ 没有(分)男和女

○παντες γαρ υμεις εις εστε εν Χριστω Ιησου 因为你们全部在基督耶稣里都成为一

[字汇分析]

●οουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ενι 01762 动现在主动,直说三单 ενειμι 有

○Ιουδαιος 02453 形主单阳 Ιουδαιος 犹太人的在此作名词用

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不是,甚至不

○ελλην 01672 名主单阳 Ελλην 希腊人,外邦人,非犹太人

●οουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ενι 01762 动现在主动,直说三单 ενειμι 有

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不是,甚至不

○ελευθερος 01658 形主单阳 ελευθερος 自由的

●οουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ενι 01762 动现在主动,直说三单 ενειμι 有

○αρσεν 00730 形主单中 αρσην 男性的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θηλυ 02338 形主单中 θηλυς 女性的

●παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εις 01520 形主单阳 εις 一个

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□3:28 不分犹太人或外邦人, 奴隶或自由人, 男人或女人, 在基督耶稣的生命里, 你们都成为一体了。

□3:28 并不分犹太人、希腊人、自主的、为奴的, 或男或女, 因为你们在基督耶稣里都成为一了。

★加拉太书 3 章 29 节

○ει δε υμεις Χριστου 而既然你们属乎基督

○αρα του Αβρααμ σπερμα εστε 所以你们是亚伯拉罕的子孙

○κατ επαγγελιαν κληρονομοι(是)照著应许的承受产业者

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●αρα 00686 连词 αρα 因而,所以,因为

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○σπερμα 04690 名主单中 σπερμα 后代,子孙,种子

○εστε 01510 动现在主动,直说二复 ειμι 是

●κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,合乎,关于]

○επαγγελιαν 01860 名宾单阴 επαγγελια 所承诺的,

应许,承诺

○κληρονομοι 02818 名主复阳 κληρονομος 法定继承者,受益者

□3:29 如果你们是属基督的,你们就是亚伯拉罕的后代,会承受上帝给亚伯拉罕的应许。

□3:29 你们既属乎基督,就是亚伯拉罕的后裔,是照着应许承受产业的了。

★加拉太书 4 章 1 节

○λεγω δε, εφ οσον χρονον 我说,在...的时候(...处填入下一行)

○ο κληρονομος νηπιος εστιν 那承受产业者是孩童

○ουδεν διαφερει δουλου...与奴仆毫无分别(...处填入下一行)

○κυριος παντων ων(虽)是所有(产业)的主人

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在,在...之上,在...的时候]

○οσον 03745 关系代词,宾单阳 οσος 所有的...,与...同样多,每一件事

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κληρονομος 02818 名主单阳 κληρονομος 法定继承者,受益者

○νηπιος 03516 形主单阳 νηπιος 小孩,婴儿

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不

○διαφερει 01308 动现在主动,直说三单 διαφερω 相



异,不同

○δουλου 01401 名所单阳 δουλος 仆人,奴仆

●κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 os 是,在,有

□4:1 还有,继承人在未成年时,虽然所有的产业都是他的,但他跟奴仆没有什么分别。

□4:1 我说那承受产业的,虽然是全业的主人,但为孩童的时候,却与奴仆毫无分别,

★加拉太书 4 章 2 节

○αλλα υπο επιτροπου εστιν και οικονομου 然而他是在监护人和管家之下

○αχρι της προθεσμιας του πατροs 直到父亲指定的日子  
[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下,受...指挥]

○επιτροπουs 02012 名宾复阳 επιτροπος 监护人,总管

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οικονομουs 03623 名宾复阳 οικονομος 管家,司库

●αχρι 00891 介词 αχρι 后接所格意思是[直到]

○της 03588 冠所单阴 o 视情况翻译

○προθεσμιαs 04287 名所单阴 προθεσμια 指定的日子,定好的时间

○του 03588 冠所单阳 o 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

□4:2 在他年幼的时候,有人照顾他,替他管理业务,等候他父亲为他所定的日子来到。

□4:2 乃在师傅和管家的手下,直等他父亲预定的时候来到。

★加拉太书 4 章 3 节

○ουτως και ημεις, οτε ημεν νηπιοι 我们也是如此,当我们是孩童的时候

○υπο τα στοιχεια του κοσμου 在宇宙的元素(星宿)下

○ημεθα δεδουλωμενοι 我们是...被奴役(...处填入下一行)

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○οτε 03753 连词 οτε 当...,只要

○ημεν 01510 动不完成,主动直说一复 ειμι 是

○νηπιοι 03516 形主复阳 νηπιος 小孩,婴儿

●υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下,受...指挥]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○στοιχεια 04747 名宾复中 στοιχεια 基本元素(原则)

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 宇宙,世界,妆饰

●ημεθα 01510 动不完成,关身直说一复 ειμι 是

○δεδουλωμενοι 01402 动完成,被动分词主复阳

δουλευω 奴役,使成奴隶

□4:3 同样,在灵性幼稚的时候,我们也受宇宙间所谓星宿之灵的支配。

□4:3 我们为孩童的时候,受管于世俗小学之下,也是如此。

★加拉太书 4 章 4 节

○οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου 然而当时机的充满到来

○εξαπεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου 上帝差遣他的儿子

○γενομενον εκ γυναικος, γενομενον υπο νομον 是出於女子,是(生)在律法以下

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当...,只要

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πληρωμα 04138 名主单中 πληρωμα 充满,满足,完成

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χρονου 05550 名所单阳 χρονος 时机,时间

●εξαπεστειλεν 01821 动一过主动,直说三单 εξαποστειλω 派出,赶走

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

●γενομενον 01096 动二过,关身形主动意,分词宾单阳 γινομαι 变成,是,有,拥有

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妇女,妻子

●γενομενον 01096 动二过,关身形主动意,分词宾单

阳 γινομαι 变成,是,有,拥有

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下,受...指挥]

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,定则

□4:4 但是时机成熟,上帝就差遣了自己的儿子,为女子所生,活在法律下,

□4:4 及至时候满足,上帝就差遣他的儿子为女子所生,且生在律法以下,

★加拉太书 4 章 5 节

○ινα τους υπο νομον εξαγοραση 为要将那些律法以下的人拯救

○ινα την υιοθεσιαν απολαβωμεν 为使我们获得领养(指儿女的名分)

[字汇分析]

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下,受...指挥]

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,定则

○εξαγοραση 01805 动一过主动,假设三单 εξαγοραζω 拯救,解救,善加利用

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υιοθεσιαν 05206 名宾单阴 υιοθεσια 领养相信耶稣基督,被神接纳为他儿女的人

○απολαβωμεν 00618 动二过主动,假设,一复 απολαμβανω 得到,收回

□4:5 为要救赎在法律下的人,使我们获得上帝儿女的名分。

□4:5 要把律法以下的人赎出来,叫我们得着儿子的名分。

★加拉太书 4 章 6 节

○οτι δε εστε υιοι 既然你们是儿子

○εξαπεστειλεν ο θεος το πνευμα του υιου αυτου εις τας καρδιας ημων 上帝差他儿子的灵进入我们的心

○κραζον, Αββα ο πατηρ 呼叫:[阿爸!父!]

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

●εξαπεστειλεν 01821 动一过主动,直说三单  
εξαποστειλω 派出,赶走

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 圣灵,心灵

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己,他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●κραζον 02896 动现在主动,分词宾单中 κραζω 喊叫

○αββα 00005 名呼单阳 αββα 父亲(亚兰文)

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父亲,祖先

□4:6 因为我们(“我们”原文是“你们”)是他的儿女,上帝就差遣他儿子的灵进入我们的心,呼叫:“阿爸!我的父亲!”

□4:6 你们既为儿子,上帝就差他儿子的灵进入你们(原文作“我们”)的心,呼叫:“阿爸,父!”

★加拉太书 4 章 7 节

○ωστε ουκετι ει δουλος αλλα υιος 因此,你不再是奴仆,而是儿子

○ει δε υιος, και κληρονομος δια θεου 既然是儿子,靠著上帝也(是)承受产业者

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 以致於,因此,所以

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○κληρονομος 02818 名主单阳 κληρονομος 法定继承者,受益者

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□4:7 这样,你不再是奴仆,而是儿子;既然是上帝的儿子,上帝就以

你为继承人。

□4:7 可见，从此以后，你不是奴仆，乃是儿子了。既是儿子，就靠着上帝为后嗣。

★加拉太书 4 章 8 节

○αλλα τότε μεν ουκ ειδοτες θεον 但在不认识上帝的那时候

○εδουλευσατε τοις φυσει μη ουσιν θεοις 你们给那些本来不是上帝的作奴隶

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○μεν 03303 质词 μεν 表示相对或继续的虚词

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειδοτες 01492 动二完主动,分词主复阳 οιδα 注意到,看见

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●εδουλευσατε 01398 动一过主动,直说二复 δουλευω 成为奴隶,服从,事奉

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○φυσει 05449 名与单阴 φυσις 自然的特性或倾向,自然的状况

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ουσιν 05607 动现在主动,分词与复阳 ειμι 是,在,有

○θεοις 02316 名与复阳 θεος 上帝

□4:8 过去你们不认识上帝，被那些不是神的神明所奴役。

□4:8 但从前你们不认识上帝的时候，是给那些本来不是神的作奴仆。

★加拉太书 4 章 9 节

○νυν δε γνοντες θεον 而现在认识了上帝

○μαλλον δε γνωσθεντες υπο θεου 更是被上帝认识

○πως επιστρεφετε παλιν επι τα ασθενη και πτωχα στοιχεια 你们怎么又再转向那软弱贫穷的基础原则

○οις παλιν ανωθεν (韦:δουλευσαι )(联:δουλευειν )θελετε 重新再愿意成为奴隶给它们

[字汇分析]

●νυν 03568 副词 νυν 现在,然而,其实

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γνοντες 01097 动二过主动,分词主复阳 γινωσκω 认识,知道,明白

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γνωσθεντες 01097 动二过,被动分词主复阳 γινωσκω 知道,明白,认识

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下,受...指挥]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○επιστρεφετε 01994 动现在主动,直说二复 επιστρεφω 转向,悔改,回转

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向著,在...之上]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ασθενη 00772 形宾复中 ασθενης 软弱无力的,虚弱的



○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πτωχα 04434 形宾复中 πτωχος 贫穷的,低劣堪怜的,缺乏属灵价值的

○ στοιχεια 04747 名宾复中 στοιχεια 基础原则,元素

● οis 03739 关系代词,与复中 os 不必翻译,带出关系子句

○ παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ ανωθεν 00509 副词 ανωθεν 重新,从上面

○ δουλευσαι 01398 动一过主动,不定词 δουλευω 成为奴隶,服从,事奉

○ (δουλευειν) 01398 动现在主动,不定词 δουλευω 成为奴隶,服从,事奉

○ θελετε 02309 动现在主动,直说二复 θελω 愿意,想要

□4:9 现在你们认识上帝(或者说,已经被上帝所认识),为什么又要回去找那些无能无用的星宿之灵呢?为什么要重新去作他们的奴隶呢?

□4:9 现在你们既然认识上帝,更可说是被上帝所认识的,怎么还要回归那懦弱无用的小学,情愿再给他作奴仆呢?

### ★加拉太书 4 章 10 节

○ ημερας παρατηρεισθε και μηνas και καιρους και ενιαυτους 你们谨守日子,月份,节期,年份

[字汇分析]

● ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,一日

○ παρατηρεισθε 03906 动现在,关身直说二复 παρατιθημι 谨遵(风俗习惯与传统),观察

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μηνas 03376 名宾复阳 μην 月

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ καιρους 02540 名宾复阳 καιρος 特定的日子,时间

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ενιαυτους 01763 名宾复阳 ενιαυτος 年

□4:10 你们竟死守着某些日子、月份、节期、年份!

□4:10 你们谨守日子、月份、节期、年份,

★加拉太书 4 章 11 节

○ φοβουμαι υμας μη πως εικη κεκοτιακα εις υμας 我为你们害怕,惟恐我枉费工夫在你们(身)上

[字汇分析]

● φοβουμαι 05399 动现在,关身直说一单 φοβεομαι 害怕,惊吓,敬重

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ πως 04458 副词 πως 或许,以免,意思是[免得,惟恐]

○ εικη 01500 副词 εικη 无缘由地,徒然地

○ κεκοτιακα 02872 动一完,主动直说一单 κοτιαω 辛苦工作,劳苦,疲累

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□4:11 我很替你们担忧,只怕从前我在你们当中的工作全都落空了。

□4:11 我为你们害怕,惟恐我在你们身上是枉费了工夫。

★加拉太书 4 章 12 节

○ γινεσθε ωσ εγω οτι καγω ωσ υμεις 你们要像我,因为我也像你们

○αδελφοι, δεομαι υμων. ουδεν με ηδικησατε 弟兄们,我恳求你们...,你们一点没有亏负我(...处填入下一行)

[字汇分析]

●γινεσθε 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 γινομαι 变成,是,有,拥有

○ως 05613 连词 ως 一如,好像

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○καγω 02504 连词 καγω 并且我,我也从而来

○ως 05613 连词 ως 一如,好像

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○δεομαι 01189 动现在,关身直说一单 δεομαι 恳求

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ηδικησατε 00091 动一过主动,直说二复 αδικεω 做错,伤害不及物:触犯人或神的律法

□4:12 弟兄姊妹们,我恳求你们,要认同我的立场,毕竟我曾认同过你们的立场。你们并没有做过对不起我的事。

□4:12 弟兄们,我劝你们要像我一样,因为我也像你们一样,你们一点没有亏负我。

★加拉太书 4 章 13 节

○οιδατε δε οτι δι ασθενειαν της σαρκος 你们知道,因为身体的疾病

○ευηγγελισαμην υμιν το προτερον 我第一次传福音给你们

[字汇分析]

●οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 注意到,看

见,完成的形式现在式的意义

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○ασθενειαν 00769 名宾单阴 ασθενεια 疾病,软弱

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●ευηγγελισαμην 02097 动一过,关身直说一单  
ευαγγελιζω 传扬,宣告好消息

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προτερον 04386 形宾单中,比较级 προτερος 以前的,早先的

□4:13 你们知道,因为我身体有病,我才有初次向你们传福音的机会。

□4:13 你们知道我头一次传福音给你们,是因为身体有疾病。

### ★加拉太书 4 章 14 节

○και τον πειρασμον υμων εν τη σαρκι μου...因著我的身体(对)你们的试炼(...处填入下一行)

○ουκ εξουθενησατε ουδε εξεπτυσατε 你们没有轻看,也没有厌弃

○αλλα ως αγγελον θεου εδεξασθε με 反倒接待我如同上帝的使者...(...处填入下一行)

○ως Χριστον Ιησουν 如同基督耶稣

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πειρασμον 03986 名宾单阳 πειρασμος 试验,试探,

## 诱惑

○υμων 05216 人称代词,所复二 σου 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εξουθενησατε 01848 动一过主动,直说二复  
εξουθενεω 轻视,拒绝

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不是,甚至不

○εξεπτυσσατε 01609 动一过主动,直说二复  
εκπτυω 厌恶

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ως 05613 连词 ως 一如,好像

○αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 天使,使者

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εδεξασθε 01209 动一过,关身形主动意,直说二复  
δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●ως 05613 连词 ως 一如,好像

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□4:14 虽然我的病况使你们困扰,但是你们并没有厌烦我,丢弃我。相反地,你们接待我,像接待上帝的天使,像接待基督耶稣。

□4:14 你们为我身体的缘故受试炼,没有轻看我,也没有厌弃我,反倒接待我,如同上帝的使者,如同基督耶稣。

★加拉太书 4 章 15 节

○που ουν ο μακαρισμος υμων 那么,你们的祝福在那里呢

○μαρτυρω γαρ υμιν...这是我可给你们作见证(...处填入下一行)

○οτι ει δυνατον τους οφθαλμους υμων εξορυξαντες εδωκατε μοι 就是倘若有可能,你们会挖出你们的眼睛来给我

[字汇分析]

●που 04226 副词 που 何处,在何地

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μακαρισμος 03108 名主单阳 μακαρισμος 祝福

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●μαρτυρω 03140 动现在主动,直说一单 μαρτυρεω  
美言,赞许,作证,见证

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○δυνατον 01415 形主单中 δυνατος 可能的,有能力的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εξορυξαντες 01846 动一过主动,分词主复阳  
εξορυσσω 挖出,打开

○εδωκατε 01325 动一过主动,直说二复 διδωμι 给出,  
给予,提出

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□4:15 当时你们多么高兴，现在又怎样呢？我可以这么说，那时候，你们即使把自己的眼睛挖出来给我也是愿意的！

□4:15 你们当日所夸的福气在哪里呢？那时，你们若能行，就是把自己的眼睛剜出来给我也都情愿。这是我可以给你们作见证的。

### ★加拉太书 4 章 16 节

○ωστε εχθρος υμων γεγονα...就成了你们的仇敌吗(...处填入下一行)

○αληθευων υμιν 我向你们说真理

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 以致於,因此,所以

○εχθρος 02190 形主单阳 εχθρος 敌对的,仇恨的在此作名词之用

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○γεγονα 01096 动二完,主动直说一单 γινομαι 变成,是,有,拥有

●αληθευων 00226 动现在主动,分词主单阳 αληθευω 说真话

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□4:16 现在我对你们说实话，倒成为你们的敌人了吗？

□4:16 如今，我将真理告诉你们，就成了你们的仇敌吗？

### ★加拉太书 4 章 17 节

○ζηλουσιν υμας ου καλως 他们热心对你们,不怀好意

○αλλα εκκλεισαι υμας θελουσιν 反倒要隔绝你们

○ινα αυτους ζηλουτε 使你们热心对他们

[字汇分析]

●ζηλουσιν 02206 动现在主动,直说三复 ζηλω 努力,渴望,热心,充满嫉妒

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○καλως 02573 形宾单阴 καλως 好的,正确的

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○εκκλεισαι 01576 动一过主动,不定词 εκκλειω 排拒,封杀

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○θελουσιν 02309 动现在主动,直说三复 θελω 想要,愿意

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他自己,他

○ζηλουτε 02206 动现在主动,假设,二复 ζηλω 努力,渴望,热心,充满嫉妒

□4:17 那些人对你表示热情,原是不怀好意的。他们的目的是要把我孤立起来,好叫你们也对他们表示热情。

□4:17 那些人热心待你们,却不是好意,是要离间你们(原文作“把你们关在外面”),叫你们热心待他们。

★加拉太书 4 章 18 节

○καλον δε ζηλουσθαι εν καλω 然而在善事上热心(是)好的

○παντοτε και μη μονον εν τω παρειναι με προς υμας(是要)常常且不只是在我与你们同在的时候

[字汇分析]

●καλον 02570 形主单中 καλος 好的,有用处的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ζηλουσθαι 02206 动现在关身,不定词 ζηλω 努力,渴望,热心,充满嫉妒

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○καλω 02570 形与单中 καλος 好的,有用处的在此作



## 名词用

● ΠΑΝΤΟΤΕ 03842 副词 ΠΑΝΤΟΤΕ 常常,总是

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ μονον 03440 形宾单中 μονος 唯有,单独,只是

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ παρειναι 03918 动现在主动,不定词 παρειμι 在场,随时待用

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[朝向,对准]

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□4:18 在善事上热心原是好的,但不可只限于我跟你们在一起的时候才这样。

□4:18 在善事上常用热心待人,原是好的,却不单我与你们同在的时候才这样。

## ★加拉太书 4 章 19 节

○(韦:ΤΕΚΝΙΑ)(联:ΤΕΚΝΑ)μου 我的孩子们

○ους παλιν ωδινω μεχρις ου μορφωθη Χριστος εν υμιν 我为你们再次承受产痛,直到基督被形成在你们里面

[字汇分析]

● ΤΕΚΝΙΑ 05040 名呼复中 ΤΕΚΝΙΟΝ 小孩,孩子

○(ΤΕΚΝΑ) 05043 名呼复中 ΤΕΚΝΟΝ 子女,后代

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● ους 03739 关系代词,宾复阳 ους 不必翻译,带出关系子句

○παλιν 03825 副词 παλιν 再,又,另一方面

○ωδινω 05605 动现在主动,直说一单 ωδινω 承受产痛,阵痛

○μεχρις 03360 介词 μεχρι 后接所格意思是[直到]可作连接词使用,意思是[直到]

○ου 03739 关系代词,所单阳 os 不必翻译,带出关系子句

○μορφωθη 03445 动一过被动,假设三单 μορφωω 形成,组成

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□4:19 我的孩子们,我再一次像母亲为你们忍受生产的痛苦,直到基督的特性在你们的生命中成形。

□4:19 我小子啊,我为你们再受生产之苦,直等到基督成形在你们心里。

### ★加拉太书 4 章 20 节

○ηθελον δε παρειναι προς υμας αρτι 我期愿此刻与你们同在

○και αλλαξαι την φωνην μου 并且改变我的口气

○οτι απορουμαι εν υμιν 因为我因你们心中困扰

[字汇分析]

●ηθελον 02309 动不完成,主动直说一单 θελω 想要,愿意

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παρειναι 03918 动现在主动,不定词 παρειμι 在场,随时待用

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[朝向,对

准]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αλλαξαι 00236 动一过主动,不定词 αλλασσω 改变

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音,调子,噪音

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○απορομαι 00639 动现在,关身直说一单 απορευω  
不确定,被困扰

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□4:20 我多么渴望现在就跟你们在一起,好让我用另一种态度来对待你们。为着你们,我心里多么困惑不安!

□4:20 我巴不得现今在你们那里,改换口气,因我为你们心里作难。

★加拉太书 4 章 21 节

○λεγετε μοι, οι υπο νομον θελοντες ειναι 请告诉我(你们)这些愿意作在律法以下的人

○τον νομον ουκ ακουετε 你们没有听见律法吗

[字汇分析]

●λεγετε 03004 动现在主动,命令二复 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下,受...指挥]

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,定则

○θελοντες 02309 动现在主动,分词呼复阳 θελω 想要,愿意

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,定则

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ακουετε 00191 动现在主动,直说二复 ακουω 听见,聆听

□4:21 让我向那些愿意生活在法律下的人提出一个问题:你们没有听见摩西的法律吗?

□4:21 你们这愿意在律法以下的人,请告诉我,你们岂没有听见律法吗?

★加拉太书 4 章 22 节

○γεγραπται γαρ οτι Αβρααμ δυο υιους εσχεν 因为(律法上)记著,亚伯拉罕有两个儿子

○ενα εκ της παιδισκης και ενα εκ της ελευθερας 一个是出於使女,一个出於自主(妇人)

[字汇分析]

●γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○αβρααμ 00011 名主单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

○υιους 05207 名宾复阳 υιος 儿子,子孙

○εσχεν 02192 动一过主动,直说三单 εχω 有

●ενα 01520 形宾单阳 εις 一个

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παιδισκης 03814 名所单阴 παιδισκη 女仆

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ελευθερας 01658 形所单阴 ελευθερος 自由的

□4:22 法律书上记载,亚伯拉罕有两个儿子,一个是从女奴生的,另一个是从自由的女子生的。

□4:22 因为律法上记着,亚伯拉罕有两个儿子:一个是使女生的,一个是自主之妇人生的。

★加拉太书 4 章 23 节

○αλλ ο (韦:(μεν) )(联:μεν) εκ της παιδισκης κατα σαρκα γεγεννηται 但是出於女奴的按照肉体被生

○ο δε εκ της ελευθερας δι επαγγελιας 而出於自由妇女的通过承诺(被生)

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比或继续的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,藉著,由於,出

於]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παιδισκης 03814 名所单阴 παιδισκη 女奴隶,女奴仆

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,合乎,關於]

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○γεννηται 01080 动完成,被动直说三单 γεννω 生,产生

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ελευθερας 01658 形所单阴 ελευθερος 自由的

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,用,藉著]

○επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 承诺,所承诺的,应许

□4:23 从女奴生的是循着自然生的; 从自由的女子生的却是出于上帝的应许。

□4:23 然而那使女所生的,是接着血气生的; 那自主之妇人所生的,是凭着应许生的。

★加拉太书 4 章 24 节

○ατινα εστιν αλληγορουμενα. αυται γαρ εισιν δυο διαθηκαι 这是比方: 这些人(指两位妇人)是两个约

○μια μεν απο ορους Σινα 一个(妇人)出於西奈山

○εις δουλειαν γεννωσα, ητις εστιν Αγαρ 生子为奴,就是夏甲

[字汇分析]

● **ατινα** 03748 关系代词,主复中 **οστις** 无论谁,无论什么事,这,那

○ **εστιν** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,有

○ **αλληγορουμενα** 00238 动现在被动,分词主复中 **αλληγορεω** 寓意表达,用比喻说话

● **αυται** 03778 指示代词,主复阴 **ουτος** 这个

○ **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,所以,那么,的确

○ **εισιν** 01526 动现在主动,直说三复 **ειμι** 是,存在

○ **δυο** 01417 形主复阴 **δυο** 两个

○ **διαθηκαι** 01242 名主复阴 **διαθηκη** 盟约,契约

● **μια** 03391 形主单阴 **εις** 唯一的,某一个

○ **μεν** 03303 质词 **μεν** 表示相对或继续的虚词

○ **απο** 00575 介词 **απο** 后接所格意思是[从...,来自]

○ **ορους** 03735 名所单中 **ορος** 山,山丘

○ **Σινα** 04614 名所单中 **Σινα** 专有名词山名,西奈

● **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ **δουλειαν** 01397 名宾单阴 **δουλεια** 奴隶身分,奴隶

○ **γεννωσα** 01080 动现在主动,分词主单阴 **γεννωω** 生来,产生

● **ητις** 03748 关系代词,主单阴 **οστις** 无论谁,无论什么事,这,那

○ **εστιν** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,有

○ **αγαρ** 00028 名主单阴 **Αγαρ** 专有名词人名,夏甲

□4:24 这可以当作一种寓意:那两个女人代表两种约。其中之一是夏甲,

她来自西奈山，所生的都是奴隶。

□4:24 这都是比方，那两个妇人就是两约。一约是出于西奈山，生子为奴，乃是夏甲。

★加拉太书 4 章 25 节

○το δε Αγαρ Σινα ορος εστιν εν τη Αραβια 这夏甲是在阿拉伯的西奈山

○συστοιχει δε τη νυν Ιερουσαλημ 与现在的耶路撒冷相对应

○δουλευει γαρ μετα των τεκνων αυτης 因为她(指耶路撒冷)和她的儿女都是为奴的

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αγαρ 00028 名主单阴 Αγαρ 专有名词人名,夏甲

○Σινα 04614 名主单中 Σινα 专有名词山名,西奈

○ορος 03735 名主单中 ορος 山,山丘

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αραβια 00688 名与单阴 Αραβια 专有名词地名,阿拉伯

●συστοιχει 04960 动现在主动,直说三单 συστοιχω 呼应,对应

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○νυν 03568 副词 νυν 然而,其实,现在

○ιερουσαλημ 02419 名与单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●δουλευει 01398 动现在主动,直说三单 δουλευω 成



为奴隶,服从,事奉

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,所以,那么,的确

○μετά 03326 介词 μετά 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○τεκνων 05043 名所复中 τεκνον 子女,后代

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他自己,他

□4:25 夏甲是指在阿拉伯的西奈山(“夏甲是指...西奈山”另有些古卷作“西奈是在阿拉伯的一座山”),象征今天的耶路撒冷;她和她的儿女生活在奴役中。

□4:25 这夏甲二字是指着阿拉伯的西奈山,与现在的耶路撒冷同类,因耶路撒冷和她的儿女都是为奴的。

### ★加拉太书 4 章 26 节

○η δε ανω Ιερουσαλημ ελευθερα εστιν 但那在上的耶路撒冷是自由的

○ητις εστιν μητηρ ημων 她是我们的母亲

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανω 00507 副词 ανω 在...之上,向上,往上

○Ιερουσαλημ 02419 名主单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○ελευθερα 01658 形主单阴 ελευθερος 自由的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 无论谁,无论什么事,这,那

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

## Οημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□4:26 但是那天上的耶路撒冷却是自由的；她是我们的母亲。

□4:26 但那在上的耶路撒冷是自主的，她是我们的母。

### ★加拉太书 4 章 27 节

○γεγραπται γαρ 因为(经上)记著

○ευφρανθητι, στειρα η ου τικτουσα 你要欢乐,不怀孕,那未生养的人啊

○ρηξον και βοησον, η ουκ ωδινουσα 你要声嘶呐喊,那未曾经过产难的人啊

○οτι πολλα τα τεκνα της ερημου μαλλον 因为独居的(指没有丈夫)...儿女(是)更多(...处填入下一行)

○η της εχουσης τον ανδρα 比有丈夫的

[字汇分析]

●γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写信,写

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

●ευφρανθητι 02165 动一过被动,命令二单 ευφραινω 主动时意思是[使欢喜],被动时意思是[欢喜快乐]

○στειρα 04723 形呼单阴 στειρα 不孕的

○η 03588 冠呼单阴 ο 视情况翻译

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○τικτουσα 05088 动现在主动,分词呼单阴 τικτω 生下,产生

●ρηξον 04486 动一过主动,命令二单 ρηγνυμι 撕碎,解开,迸发出

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βοησον 00994 动一过主动,命令二单 βοαω 呼叫,呐喊

○η 03588 冠呼单阴 ο 视情况翻译

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ωδινουσα 05605 动现在主动,分词呼单阴 ωδινω 承受产痛

●οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○πολλα 04183 形主复中 πολυς 许多的,为数众多的

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 子女,后代

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ερημου 02048 形所单阴 ερημος 独居,孤独的,无人居住的名词用法

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿

●η 02228 连词 η 或,比

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εχουσης 02192 动现在主动,分词所单阴 εχω 有

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

□4:27 因为圣经上记载: 那不能怀孕、没有生产过的女子啊,你要欢乐! 那没有经历过生产痛苦的女子啊,你要高声欢呼! 因为被冷落的女人比那跟丈夫一起生活的,会有更多的儿女!

□4:27 因为经上记着: “不怀孕、不生养的,你要欢乐。未曾经过产难的,你要高声欢呼,因为没有丈夫的,比有丈夫的儿女更多。”

★加拉太书 4 章 28 节

○(韦:ημεις )(联:υμεις )δε...(韦:我们)(联:你们)(...处填入下一行)

○αδελφοι(兄弟们!)

○κατα Ισαακ επαγγελιας τεκνα (韦:εσμεν )(联:εστε )如同以撒是承诺的儿女

[字汇分析]

● ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ (υμεις) 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[如同,按照,合乎,关于]

○ ισαακ 02464 名宾单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

○ επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 承诺,所承诺的,应许

○ τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 子女,后代

○ εσμεν 02070 动现在主动,直说一单 ειμι 是,在,有

○ (εστε) 02075 动现在主动,直说二单 ειμι 是,在,有

□4:28 弟兄姊妹们,正如以撒一样,你们是由于上帝的应许而成为他的儿女的。

□4:28 弟兄们,我们是凭着应许作儿女,如同以撒一样。

★加拉太书 4 章 29 节

○ αλλ ωσπερ τοτε 就像是当时

○ ο κατα σαρκα γεννηθεις εδιωκεν τον κατα πνευμα 那按著肉体生的迫害了那按著圣灵生的

○ ουτως και νυν 现在也是这样

[字汇分析]

● αλλ 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 就像是,正如

○ τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,合

乎,關於]

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○γεννηθεις 01080 动一过被动,分词主单阳 γενναω 生来,产生

○εδιωκεν 01377 动未完成,主动直说三单 διωκω 迫害,追赶,逼迫

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,合乎,關於]

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 圣灵,心灵

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○νυν 03568 副词 νυν 然而,其实,现在

□4:29 当时,那循着自然生的迫害那圣灵所生的;现在也是这样。

□4:29 当时,那按着血气生的,逼迫了那按着圣灵生的,现在也是这样。

★加拉太书 4 章 30 节

○αλλα τι λεγει η γραφη 然而经上是怎么说的呢?是说

○εκβαλε την παιδισκην και τον υιον αυτης 把使女和她儿子赶出去

○ου γαρ μη κληρονομησει ο υιος της παιδισκης μετα του υιου της ελευθερας 因为使女的儿子不可与自主妇人的儿子一同承受产业

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 圣经,书信

●εκβαλε 01544 动二过主动,命令二单 εκβαλλω 赶出,送出,放出

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παιδισκην 03814 名宾单阴 παιδισκη 女仆

○και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他自己,他

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○κληρονομησει 02816 动未来,主动直说三单 κληρονομεω 继承

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παιδισκης 03814 名所单阴 παιδισκη 女仆

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υιου 05207 名所单阳 υιος 儿子,子孙

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ελευθερας 01658 形所单阴 ελευθερος 自由的

□4:30 但是圣经怎么说呢? 圣经说:“把女奴跟她的儿子赶出去,因为女奴的儿子不可以跟自由的女子所生的儿子一同继承产业。”

□4:30 然而经上是怎么说的呢？是说：“把使女和他儿子赶出去，因为使女的儿子不可与自主妇人的儿子一同承受产业。”

★加拉太书 4 章 31 节

○διο, αδελφοι, ουκ εσμεν παιδισκης τεκνα αλλα της ελευθερας 所以, 弟兄们!我们不是使女的儿女,而是自主(妇人)的(儿女)

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 为此,所以

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εσμεν 01510 动现在主动,直说一复 ειμι 是

○παιδισκης 03814 名所单阴 παιδισκη 女仆

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 子女,后代

○αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ελευθερας 01658 形所单阴 ελευθερος 自由的

□4:31 所以, 弟兄姊妹们, 我们并不是女奴的儿女, 而是自由的女子所生的。

□4:31 弟兄们, 这样看来, 我们不是使女的儿女, 乃是自主妇人的儿女了。

★加拉太书 5 章 1 节

○τη ελευθερια ημας Χριστος ηλευθερωσεν 基督以自由释放了我们

○στηκετε ουν και μη παλιν ζυγω δουλειας ενεχεσθε 所以你们要站稳, 不要再被奴隶的轭挟制

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ελευθερια 01657 名与单阴 ελευθερια 自由,解放

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ηλευθερωσεν 01659 动一过主动,直说三单  
ελευθερω 使自由,释放

●στηκετε 04739 动现在主动,命令二复 στηκω 站立,  
站稳

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○ζυγω 02218 名与单阳 ζυγος 轭

○δουλειας 01397 名所单阴 δουλεια 奴隶身分,奴隶

○ενεχεσθε 01758 动现在被动,命令二复 ενεχω(被动)  
受制於,负荷

□5:1 为了要使我们得自由,基督已经释放了我们。所以,你们要挺起胸膛,不要再让奴隶的轭控制你们。

□5:1 基督释放了我们,叫我们得以自由,所以要站立得稳,不要再被奴仆的轭挟制。

### ★加拉太书 5 章 2 节

○ιδε εγω Παυλος λεγω υμιν 听哪!我—保罗向你们说

○οτι εαν περιεμνησθε, Χριστος υμας ουδεν ωφελησει 若你们受割礼,  
基督就对你们无益了

[字汇分析]

●ιδε 02396 质词 οραω 看哪!听哪!在这里

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保  
罗

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说



○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述句

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若,意思是[若非,除非]

○περιτεμνησθε 04059 动现在被动,假设二复 περιτεμνω 割包皮,行割礼,割一圈

●χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不

○ωφελησει 05623 动未来,主动直说三单 ωφελεω 有益处的,帮助

□5:2 我——保罗郑重地告诉你们,如果你们接受割礼,基督对你们就毫无益处。

□5:2 我保罗告诉你们,若受割礼,基督就与你们无益了。

★加拉太书 5 章 3 节

○μαρτυρομαι δε παλιν παντι ανθρωπω περιτεμνομενω 我再向凡受割礼的人郑重作见证

○οτι οφειλετης εστιν ολον τον νομον ποιησαι 他是有义务遵行全部的律法

[字汇分析]

●μαρτυρομαι 03143 动现在,关身直说一单 μαρτυρομαι 郑重作证,劝告,警告

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○παντι 03956 形与单阳 πας 所有,每一次

○ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人,人类

○περιτεμνομενω 04059 动现在被动,分词与单阳 περιτεμνω 割包皮,行割礼,割一圈

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 因为,不必翻译带出直接陈述句  
○ **οφειλετης 03781** 名主单阳 **οφειλετης** 欠债的人,於某事有义务的人

○ **εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,有  
○ **ολον 03650** 形宾单阳 **ολος** 所有的,全部的,完全的  
○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译  
○ **νομον 03551** 名宾单阳 **νομος** 律法,定则  
○ **ποιησαι 04160** 动一过主动,不定词 **ποιεω** 作,实行  
□5:3 现在我再次警告你们,任何一个接受割礼的人必须遵守全部的法律。  
□5:3 我再指着凡受割礼的人确实的说,他是欠着行全律法的债。

★加拉太书 5 章 4 节

○ **κατηργηθητε απο Χριστου** 你们...就与基督隔绝(...处填入下一行)  
○ **οιτινες εν νομω δικαιοσθε** 无论谁靠律法称义的  
○ **της χαριτος εξεπεσατε** 从恩典坠落了

[字汇分析]

● **κατηργηθητε 02673** 动一过被动,直说二复 **καταργεω** 使疏远,离间,置之一旁

○ **απο 00575** 介词 **απο** 后接所格意思是[从...,来自]

○ **χριστου 05547** 名所单阳 **Χριστος** 基督

● **οιτινες 03748** 关系代词,主复阳 **οστις** 无论谁,无论什么事,这,那

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ **νομω 03551** 名与单阳 **νομος** 律法,定则

○ **δικαιοσθε 01344** 动现在,被动直说二复 **δικαιωω** 宣告为义,证明无辜,使自由

● της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩典

○ εξεπεσατε 01601 动一过主动,直说二复 εκπιπτω 掉落,掉下

□5:4 想倚靠遵守法律而得以跟上帝有合宜关系的人就是跟基督切断了关系,自绝于上帝的恩典。

□5:4 你们这要靠律法称义的,是与基督隔绝,从恩典中坠落了。

★加拉太书 5 章 5 节

○ ημεις γαρ πνευματι εκ πιστεως ελπιδα δικαιοσυνης απεκδεχομεθα  
我们(靠著)圣灵,凭著信心,热切等待属乎公义的盼望

[字汇分析]

● ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ ελπιδα 01680 名宾单阴 ελπις 希望,盼望的事

○ δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

○ απεκδεχομεθα 00553 动现在,被动形主动意,直说一复 αποδεχομαι 热切等待

□5:5 至于我们所热切盼望着的,是上帝会使我们跟他有合宜的关系;这是圣灵的力量藉着我们的信心达成的。

□5:5 我们靠着圣灵,凭着信心,等候所盼望的义。

★加拉太书 5 章 6 节

○ εν γαρ Χριστω (韦:(Ιησου) )(联:Ιησου) ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια 因为在基督耶稣里,也不是割礼,也不是不受割礼有什么意

义

○αλλα πιστις δι αγαπης ενεργουμενη 但通过爱工作的信心(才有意义)

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ουτε 03777 连词 ουτε 也非,也没有

○περιτομη 04061 名主单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,哪一个,为什么

○ισχυει 02480 动现在主动,直说三单 ισχυω 有意义,有正当性

○ουτε 03777 连词 ουτε 也非,也没有

○ακροβυστια 00203 名主单阴 ακροβυστια 包皮,未受割礼

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱,重视

○ενεργουμενη 01754 动现在,关身分词主单阴 ενεργεω 发挥作用,活跃,有效力

□5:6 因为,当我们在基督耶稣的生命里的时候,受割礼或不受割礼都没有什么关系,惟有那以爱的行动表现出来的信心才算重要。

□5:6 原来在基督耶稣里,受割礼不受割礼全无功效,惟独使人生发仁

爱的信心才有功效。

★加拉太书 5 章 7 节

○ετρεχετε καλως 你们之前跑得好

○tis υμας ενεκοπεν (韦:)(联:(τη))αληθεια μη πειθεσθαι 谁拦阻你们不服从真理呢

[字汇分析]

●ετρεχετε 05143 动不完成,主动直说二复 τρεχω 跑,努力,尽力

○καλως 02573 形宾单阴 καλως 好的,正确的

●tis 05101 疑问代词,主单阳 tis 谁,什么,哪一个,为什么

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你不定词介词片语中的主词使用宾格

○ενεκοπεν 01465 动一过主动,直说三单 εγκοπτω 拦阻,妨碍

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真理,真实

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πειθεσθαι 03982 动现在,被动不定词 πειθω 赢得,取悦,说服,被动时意思是[服从,相信]

□5:7 你们一向都表现得很好! 是谁阻挡了你们,使你们不再服从真理呢?

□5:7 你们向来跑得好,有谁拦阻你们,叫你们不顺从真理呢?

★加拉太书 5 章 8 节

○η πεισμονη ουκ εκ του καλουντος υμας 这说服不是出於那召你们的

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πεισμονη 03988 名主单阴 πεισμονη 说服

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καλουντος 02564 动现在主动,分词所单阳 καλεω 呼唤,邀请,选召

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□5:8 这种劝诱当然不会出于那呼召你们的上帝。

□5:8 这样的劝导不是出于那召你们的。

★加拉太书 5 章 9 节

○μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι 一点面酵能使全部的面团发酵  
[字汇分析]

●μικρα 03398 形主单阴 μικρος 不重要的,小的

○ζυμη 02219 名主单阴 ζυμη 酵

○ολον 03650 形宾单中 ολος 所有的,全部的,完全的

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○φυραμα 05445 名宾单中 φυραμα 混合之物,一团(面团,黏土)

○ζυμοι 02220 动现在主动,直说三单 ζυμω 发酵

□5:9 俗语说：“一点点酵母可以使全团的面发起来。”

□5:9 一点面酵能使全团都发起来。

★加拉太书 5 章 10 节

○εγω πεποιθα εις υμας εν κυριω 我在主里确信你们

○οτι ουδεν αλλο φρονησετε 一点也没有专注於别的(心思)

○ο δε ταρασσων υμας βαστασει το κριμα 但搅扰你们的,...必承受处罚  
(...处填入下一行)

○οστις εαν η 无论是谁

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○πειποιθα 03982 动二完,主动直说一单 πειθω 被说服,相信,确定

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述句

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不

○αλλο 00243 形宾单中 αλλος 另一个,别的

○φρονησετε 05426 动未来,主动直说二复 φρονεω 将心思置於,专注於

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταρασων 05015 动现在主动,分词主单阳 ταρασω 扰乱,动荡,陷入混乱,被动时意思是[被困扰,不安,惊慌]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○βαστασει 00941 动未来,主动直说三单 βασταζω 带走,携带,承受

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κριμα 02917 名宾单中 κριμα 审判,定罪,处罚

●οστις 03748 关系代词,主单阳 οστις 无论谁,无论什

么事,这,那

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是

□5:10 可是我仍然信任你们; 因为我们同在主的生命里, 我深信你们一定不至于跟我有不同的见解。只是那扰乱你们的, 无论是谁, 将受上帝的惩罚。

□5:10 我在主里很信你们必不怀别样的心, 但搅扰你们的, 无论是谁, 必担当他的罪名。

★加拉太书 5 章 11 节

○εγω δε, αδελφοι, ει περιτομην επι κηρυσσω 弟兄们!我若仍然传割礼

○τι επι διωκομαι 为甚么仍然受迫害呢

○αρα κατηγορηται το σκανδαλον του σταυρου 若是如此,那十字架的绊倒人之处就消除了

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○περιτομην 04061 名宾单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

○ετι 02089 副词 ετι 有关持续:尚未,仍然,另外,附加地

○κηρυσσω 02784 动现在主动,直说一单 κηρυσσω 传讲

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ετι 02089 副词 ετι 有关持续:尚未,仍然,另外,附加地

○διωκομαι 01377 动现在,被动直说一单 διωκω 迫害,



追赶,逼迫

● **αρα** 00686 连词 **αρα** 因而,所以 希腊文疑问质词,语助词,表达发问者焦虑或性急状态

○ **κατηργηται** 02673 动完成,被动直说三单 **καταργεω** 使疏远,消除,置之一旁

○ **το** 03588 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○ **σκανδαλον** 04625 名主单中 **σκανδαλον** 使绊倒之物,错误,污点

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **σταυρου** 04716 名所单阳 **σταυρος** 十字架

□5:11 弟兄姊妹们,我若继续宣传割礼,为什么还受迫害呢?我若这样做的话,即使传基督的十字架也不至于成为他们的障碍了。

□5:11 弟兄们,我若仍旧传割礼,为什么还受逼迫呢?若是这样,那十字架讨厌的地方就没有了。

★加拉太书 5 章 12 节

○ **οφελον και αποκοπονται οι αναστατουντες υμας** 但愿那些骚扰你们的人把自己阉割了

[字汇分析]

● **οφελον** 03785 质词 **οφειλω** 希望,但愿

○ **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **αποκοπονται** 00609 动未来关身,直说三复 **αποκοπτω** 切除,砍断

○ **οι** 03588 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○ **αναστατουντες** 00387 动现在主动,分词主复阳 **αναστατω** 骚扰,使烦恼,搅乱

○ **υμας** 05209 人称代词,宾复二 **συ** 你

□5:12 我倒希望那些扰乱你们的人自己去阉割!

□5:12 恨不得那搅乱你们的人把自己割绝了。

★加拉太书 5 章 13 节

○υμεις γαρ επ ελευθερια εκληθητε, αδελφοι 你们蒙召是为了自由,弟兄们

○μονον μη την ελευθεριαν εις αφορμην τη σαρκι 只是不可将自由(当作放纵)肉体的机会

○αλλα δια της αγαπης δουλευετε αλληλοις 反倒要用爱心互相服事  
[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○επ 01909 介词 επι 为著,向著

○ελευθερια 01657 名与单阴 ελευθερια 自由,解放

○εκληθητε 02564 动一过被动,直说二复 καλεω 呼唤,邀请,选召

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●μονον 03440 形宾单中 μονος 唯有,单独,只是

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ελευθεριαν 01657 名宾单阴 ελευθερια 自由,解放

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○αφορμην 00874 名宾单阴 αφορμη 机会,藉口

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉

著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱,重视

○δουλευετε 01398 动现在主动,命令二复 δουλευω 成为奴隶,服从,事奉

○αλληλοis 00240 人称代词,与复阳 αλληλων 彼此

□5:13 弟兄姊妹们,上帝选召你们,要你们成为自由人。只是不可用这自由作放纵情欲的藉口,却要以爱心互相服事。

□5:13 弟兄们,你们蒙召是要得自由,只是不可将你们的自由当作放纵情欲的机会,总要用爱心互相服侍。

★加拉太书 5 章 14 节

○ο γαρ παs νομοs εν ενι λογω πεπληρωται 因为全部的律法都包含在这一句话

○εν τω Αγαπησεις τον πλησιον σου ωs σεαυτον(就是)在[爱你的邻居如同(爱)你自己]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○παs 03956 形主单阳 παs 所有,每一次

○νομοs 03551 名主单阳 νομοs 律法,定则

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ενι 01520 形与单阳 ειs 一个

○λογω 03056 名与单阳 λογοs 道,话语

○πεπληρωται 04137 动完成,被动直说三单 πληρωω 使充满,使实现,应验

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ αγαπησεις 00025 动未来,主动直说二单 αγαπαω 珍  
爱,喜欢,爱上

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ πλησιον 04139 副词 πλησιον 靠近,意思是[邻居]

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ ως 05613 连词 ως 一如,好像

○ σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己反  
身代词

□5:14 因为全部法律都综合在“爱人如己”这条命令里面。

□5:14 因为全律法都包在“爱人如己”这一句话之内了。

### ★加拉太书 5 章 15 节

○ ει δε αλληλους δακνετε και κατεσθιετε 然而,你们若相咬相吞

○ βλεπετε μη υπ αλληλων αναλωθητε 你们要谨慎,免得被彼此消灭了

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○ δακνετε 01143 动现在主动,直说二复 δακνω(喻意)

使心灵受伤

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ κατεσθιετε 02719 动现在主动,直说二复 κατεσθιω

吃光,吞吃

● βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 专注

於,谨慎地考虑,看见

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ υπ 05259 介词 υπο 后接所格意思是[被,受,藉著,经

手]

○αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

○αναλωθητε 00355 动一过被动,假设,二复 αναλισκω  
吞没,销毁

□5:15 要当心哪,如果你们像禽兽一样相咬相吞,你们一定同归于尽。

□5:15 你们要谨慎,若相咬相吞,只怕要彼此消灭了。

★加拉太书 5 章 16 节

○λεγω δε 我说

○πνευματι περιπατειτε και επιθυμιαν σαρκος ου μη τελεσητε 你们要  
(靠著)圣灵而生活,不可履行肉体的贪欲了

[字汇分析]

●λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○περιπατειτε 04043 动现在主动,命令二复  
περιπατεω 行走,举止行为喻指以某些意识,知觉来生活

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιθυμιαν 01939 名宾单阴 επιθυμια 贪欲,渴望,贪  
爱

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○τελεσητε 05055 动一过主动,假设,二复 τελεω 完成,  
实行

□5:16 我要强调的是:你们的言行要顺从圣灵的引导,不要满足自己本性的欲望。

□5:16 我说：你们当顺着圣灵而行，就不放纵肉体的情欲了。

★加拉太书 5 章 17 节

○η γαρ σαρξ επιθυμει κατα του πνευματος 因为肉体渴望敌对圣灵

○το δε πνευμα κατα της σαρκος 而圣灵(渴望)敌对肉体

○ταυτα γαρ αλληλοις αντικειται 这两个是彼此相敌

○ινα μη α εαν θελητε ταυτα ποιητε 使你们不能做所愿意做的

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○επιθυμει 01937 动现在主动,直说三单 επιθυμew 渴望,向往

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[反对,敌对]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[反对,敌对]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○αλληλοις 00240 人称代词,与复中 αλληλων 彼此

○ΑΝΤΙΚΕΙΤΑΙ 00480 动现在,关身直说三单 ἀντικειμαι  
作仇敌

●ΙΝΑ 02443 连词 ἵνα 以致,以便,常接假设语气

○ΜΗ 03361 副词 μή 否定副词

○Α 03739 关系代词,宾复中 ὅς 那个,不必翻译

○ΕΑΝ 01437 连词 εἰ 若,甚至若

○ΘΕΛΗΤΕ 02309 动现在主动,假设,二复 θελω 想要,愿意

○ΤΑΥΤΑ 05023 指示代词,宾复中 οὗτος 这个

○ΠΟΙΗΤΕ 04160 动现在主动,假设,二复 ποιεω 作,实行  
□5:17 因为本性的欲望跟圣灵互相敌对,彼此对立,使你们不能做自己所愿意做的。

□5:17 因为情欲和圣灵相争,圣灵和情欲相争,这两个是彼此相敌,使你们不能作所愿意作的。

★加拉太书 5 章 18 节

○ΕΙ ΔΕ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΓΕΣΘΕ, ΟΥΚ ΕΣΤΕ ΥΠΟ ΝΟΜΟΝ 但你们若被圣灵引导,你们就不是在律法之下

[字汇分析]

●ΕΙ 01487 连词 εἰ 倘若,要是,既然

○ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ΠΝΕΥΜΑΤΙ 04151 名与单中 πνευμα 灵

○ΑΓΕΣΘΕ 00071 动现在,被动直说二复 αγω 引导,带领

●ΟΥΚ 03756 副词 ου 否定副词

○ΕΣΤΕ 01510 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○ΥΠΟ 05259 介词 υπο 后接宾格,意思是[在...之下,受...指挥]

ὄνομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,定则

□5:18 但是, 如果圣灵引导你们, 你们就不受法律的拘束了。

□5:18 但你们若被圣灵引导, 就不在律法以下。

★加拉太书 5 章 19 节

ὄφανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος 肉体的作为是显而易见的

ὄατινα εστιν πορνεια, ακαθαρσια ασελγεια 就是淫乱,污秽,放荡

[字汇分析]

●φανερα 05318 形主复中 φανερος 可见的,清楚的

ὄδε 01161 连词 δε 然后,但是,而

ὄεστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

ὄτα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

ὄεργα 02041 名主复中 εργον 工作

ὄτης 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

ὄσαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●ατινα 03748 关系代词,主复中 οστις 无论谁,无论什么事,这,那

ὄεστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

ὄπορνεια 04202 名主单阴 πορνεια 卖淫,不贞,通奸

ὄακαθαρσια 00167 名主单阴 ακαθαρσια 败德,污秽

ὄασελγεια 00766 名主单阴 ασελγεια 自我放纵,好色,放荡

□5:19 人本性的欲望是显而易见的; 它表现在淫乱、秽行、邪荡、

□5:19 情欲的事都是显而易见的, 就如奸淫、污秽、邪荡、

★加拉太书 5 章 20 节

ὄειδωλοατρια, φαρμακεια, εχθραι, ερις 拜偶像,行邪术,仇恨,纷争

ὄζηλος, θυμοι, εριθειαι, διχοστασιαι, αιρεσεις 嫉妒,愤怒,自私,纷争,分裂



[字汇分析]

●ειδωλολατρια 01495 名主单阴 ειδωλολατρης 偶像敬拜

○φαρμακεια 05331 名主单阴 φαρμακεια 邪术

○εχθραι 02189 名主复阴 εχθρα 敌意

○ερις 02054 名主单阴 ερις 纷争

●ζηλος 02205 名主单阳 ζηλος 热烈,热心,嫉妒

○θυμοι 02372 名主复阳 θυμος 忿怒,憎恶

○εριθειαι 02052 名主复阴 εριθεια 自私,野心

○διχοστασιαι 01370 名主复阴 διχοστασια 意见不合,争吵,纷争

○αιρεσεις 00139 名主复阴 αιρεσις 异端,歧见,分裂

□5:20 偶像崇拜、巫术、仇恨、争斗、忌恨、恼怒、好争、分派、结党、

□5:20 拜偶像、邪术、仇恨、争竞、忌恨、恼怒、结党、纷争、异端、

★加拉太书 5 章 21 节

○φθονοι, μεθαι, κωμοι και τα ομοια τουτοις 嫉妒,醉酒,荒宴等类

○α προλεγω υμιν, καθως προειπον οτι 我预先告诉你们这些,正如已经说过的

○οι τα τοιαυτα πρασσοντες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν 那些做这样事的人必不能承受上帝的国

[字汇分析]

●φθονοι 05355 名主复阳 φθονος 嫉妒

○μεθαι 03178 名主复阴 μεθη 醉酒

○κωμοι 02970 名主复阳 κωμος 过度宴乐

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ομοια 03664 形主复中 ομοιος 好像,有相同性质的

○ΤΟΥΤΟΙΣ 05125 指示代词,与复中 ΟΥΤΟΣ 这

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 那个,不必翻译

○προλεγω 04302 动现在主动,直说一单 προλεγω 预先说出来,预测

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○προειπον 04277 动一过主动,直说一单 προλεγω 已经说出来

○οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述句

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τοιαυτα 05108 指示代词,宾复中 τοιουτος 这样的,如此的

○πρασσοντες 04238 动现在主动,分词主复阳  
πρασσω 做,完成,进行

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○κληρονομησουσιν 02816 动未来,主动直说三复  
κληρονομεω 继承

□5:21 嫉妒、酗酒、狂欢宴乐,和其他类似的事。我从前警告过你们,现在又警告你们:做这种事的人一定不能成为上帝国的子民。

□5:21 嫉妒(有古卷在此有“凶杀”二字)、醉酒、荒宴等类,我从前告诉你们,现在又告诉你们,行这样事的人必不能承受上帝的国。

★加拉太书 5 章 22 节

○ο δε καρπος του πνευματος εστιν αγαπη χαρα ειρηνη 而圣灵(所结)

的果子就是仁爱,喜乐,和平

○μακροθυμια χρηστοτης αγαθωσυνη, πιστις 忍耐,恩慈,良善,信实  
[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καρπος 02590 名主单阳 καρπος 果子,结果,行为,获利

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱,重视

○χαρα 05479 名主单阴 χαρα 喜乐

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

●μακροθυμια 03115 名主单阴 μακροθυμια 忍耐,坚定不移

○χρηστοτης 05544 名主单阴 χρηστοτης 仁慈,良善,怜悯

○αγαθωσυνη 00019 名主单阴 αγαθωσυνη 良善,慷慨

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信仰,信心,相信

□5:22 至于圣灵所结的果子,就是:博爱、喜乐、和平、忍耐、仁慈、良善、忠信、

□5:22 圣灵所结的果子,就是仁爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、

★加拉太书 5 章 23 节

○πραυτης εγκρατεια 温柔,节制

○κατα των τοιουτων ουκ εστιν νομος 律法是没有禁止这样的事

[字汇分析]

- πραυτης 04240 名主单阴 πραυτης 谦卑,温柔
- εγκρατεια 01466 名主单阴 εγκρατεια 自我控制
- κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[反对,敌对]
- των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译
- τοιουτων 05108 指示代词,所复中 τοιουτος 这样的,如此的
- ουκ 03756 副词 ου 否定副词
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有
- νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,定则
- 5:23 温柔、节制。这些事是没有任何法律会加以禁止的。
- 5:23 温柔、节制。这样的事,没有律法禁止。

★加拉太书 5 章 24 节

- οι δε του Χριστου (韦:Ιησου)(联:(Ιησου)) την σαρκα εσταυρωσαν 基督耶稣的人已经把肉体...钉在十字架上了(...处填入下一行)
- συν τοις παθημασιν και ταις επιθυμιας 连同欲望和贪欲一起

[字汇分析]

- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督
- ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人
- εσταυρωσαν 04717 动一过主动,直说三复

σταυρωσ 钉十字架

● συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ παθημασιν 03804 名与复中 παθημα 苦难,厄运,感受,兴趣(负面的意思)

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ επιθυμιας 01939 名与复阴 επιθυμια 贪欲,渴望,贪爱

□5:24 那些属于基督耶稣的人已经把他们本性上的一切邪情欲望都钉死在十字架上了。

□5:24 凡属基督耶稣的人,是已经把肉体连肉体的邪情私欲同钉在十字架上了。

★加拉太书 5 章 25 节

○ ει ζωμεν πνευματι, πνευματι και στοιχωμεν 我们若(靠)圣灵而活,也要(靠)圣灵行事

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○ ζωμεν 02198 动现在主动,直说一复 ζω 活出(某种行为方式),(属灵地)活著,充满活力,赋予生命

○ πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

● πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ στοιχωμεν 04748 动现在主动,假设,一复 στοιχωω 跟随,守住

□5:25 既然圣灵赐给我们新生命,我们就该让他引导我们的生活。

□5:25 我们若是靠圣灵得生,就当靠圣灵行事。

★加拉太书 5 章 26 节

○μη γινωμεθα κενοδοξοι 不要贪图虚名

○αλληλους προκαλουμενοι 挑衅彼此

○αλληλοις φθονουντες 互相嫉妒

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○γινωμεθα 01096 动现在,关身形主动意,假设一复  
γινομαι 变成,是,有,拥有

○κενοδοξοι 02755 形主复阳 κενοδοξος 爱慕虚荣的,  
贪图虚名的

●αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○προκαλουμενοι 04292 动现在,关身分词主复阳  
προκαλεομαι 挑动,挑衅

●αλληλοις 00240 人称代词,与复阳 αλληλων 彼此

○φθονουντες 05354 动现在主动,分词主复阳  
φθονεω 忌妒,羡慕

□5:26 我们不可骄傲,不可彼此激怒,互相嫉妒。

□5:26 不要贪图虚名,彼此惹气,互相嫉妒。

★加拉太书 6 章 1 节

○αδελφοι, εαν και προλημφθη ανθρωπος εν τινι παραπτωματι 弟兄们!  
甚至若有人被任何过犯追上

○υμεις οι πνευματικοι καταρτιζετε τον τοιουτον 你们这些属灵的人要...  
恢复这样的人;(…处填入下一行)

○εν πνευματι πραυτητος 用温柔的灵

○σκοπων σεαυτον μη και συ πειρασθης 留意著你自己,免得你也被引  
诱

[字汇分析]

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

- εαν 01437 连词 εαν 若是,即使
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- προλημφθη 04301 动一过被动,假设三单  
προλαμβανω 出奇不意,察觉,追上
- ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- τινι 05100 不定代词,与单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么
- παραπτωματι 03900 名与单中 παραπτωμα 过犯
- υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- πνευματικοι 04152 形主复阳 πνευματικος 被灵所引导,属灵的事物
- καταρτιζετε 02675 动现在主动,命令二复 καταρτιζω  
复原,整理,制作
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- τοιουτον 05108 指示代词,宾单阳 τοιουτος 这样的,如此的
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]
- πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵
- πραυτητος 04240 名所单阴 πραυτης 谦卑,温柔
- σκοπων 04648 动现在主动,分词主单阳 σκοπος 眷顾,注意,思考
- σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己反身代词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○σου 04771 人称代词,主单二 σου 你

○πειρασθης 03985 动一过被动,假设,二单 πειραζω  
尝试,试验,测试,诱惑

□6:1 弟兄姊妹们,如果有人偶然犯了过错,你们这些属灵的人就要用温和的方法纠正他。你们自己也要小心,免得也受引诱。

□6:1 弟兄们,若有人偶然被过犯所胜,你们属灵的人就当用温柔的心把他挽回过来,又当自己小心,恐怕也被引诱。

★加拉太书 6 章 2 节

○αλληλων τα βαρη βασταζετε 彼此的重担你们要承担

○και ουτως (韦:αναπληρωσατε )(联:αναπληρωσετε )τον νομον του Χριστου(韦:你们要如此)(联:如此你们就)成全基督的律法

[字汇分析]

●αλληλων 00240 人称代词,所复阳 αλληλων 彼此

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○βαρη 00922 名宾复中 βαρος 重担,负担

○βασταζετε 00941 动现在主动,命令二复 βασταζω 承受,带走,携带

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○αναπληρωσατε 00378 动一过主动,命令二复 αναπληρωω 成全,履行(协议),填补,装满

○(αναπληρωσετε) 00378 动未来,主动直说二复 αναπληρωω 成全,履行(协议),填补,装满

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,定则



○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□6:2 要彼此分担重担，这样就是成全基督的命令。

□6:2 你们各人的重担要互相担当，如此，就完全了基督的律法。

★加拉太书 6 章 3 节

○Ει γαρ δοκει τις ειναι τι 若任何人...还认为有甚么(...处填入下一行)

○μηδεν ων 是没有一样

○φρεναπατα εαυτον 就是欺瞒自己

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 被认为,被当作是,考量

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○τι 05100 不定代词,主单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

●μηδεν 03367 形主单中 μηδεις 没有一人,没有一样

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,在,有

●φρεναπατα 05422 动现在主动,直说三单 φρεναπαταω 欺瞒

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 彼此,自己

□6:3 一无所有而自以为了不起的人只是欺骗自己罢了。

□6:3 人若无有,自己还以为有,就是自欺了。

★加拉太书 6 章 4 节

○το δε εργον εαυτου δοκιμαζετω (韦:(εκαστος) )(联:εκαστος )每一个人要检视自己的行为

○και τοτε εις εαυτον μονον το καυχημα εξει 这样,他有夸耀就只在自己

○και ουκ εις τον ετερον 而不在别人

[字汇分析]

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εργον 02041 名宾单中 εργον 行为,工作

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 彼此,自己

○δοκιμαζετω 01381 动现在主动,命令,三单 δοκιμαζω  
检视,试验,验证

○εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个,所有的,各人

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοτε 05119 副词 τοτε 这样,那时

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 自己

○μονον 03441 形宾单阳 μονος 只有,仅仅,单独的

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καυχημα 02745 名宾单中 καυχημα 夸口,夸耀

○εξει 02192 动未来,主动直说三单 εχω 有,能够

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ΕΤΕΡΟΝ 02087 形宾单阳 ετερος 另一个,其他的,不同的  
的在此作名词之用

□6:4 每一个人都应该省察自己的行为; 如果有好行为, 他可以引以为荣, 不需要跟别人的成就相比较量。

□6:4 各人应当察验自己的行为。这样, 他所夸的就专在自己, 不在别人了,

★加拉太书 6 章 5 节

○ΕΚΑΣΤΟΣ γαρ το ιδιον φορτιον βαστασει 因为人人必担当自己的担子  
[字汇分析]

●ΕΚΑΣΤΟΣ 01538 形主单阳 εκαστος 每一个,所有的,各人

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιδιον 02398 形宾单中 ιδιος 独自,私下的,自己的

○φορτιον 05413 名宾单中 φορτιον 担子,负担

○βαστασει 00941 动未来,主动直说三单 βασταζω 带走,携带,承受

□6:5 每一个人应该肩负自己的担子。

□6:5 因为各人必担当自己的担子。

★加拉太书 6 章 6 节

○κοινωνειτω δε ο καθηκουμενος τον λογον τω καθηκουντι 那受教於道理的人要...分享给施教的人(...处填入下一行)

○εν πασιν αγαθοις 以一切美好的事物

[字汇分析]

●κοινωνειτω 02841 动现在主动,命令,三单 κοινωνεω  
分享,有份

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κατηχουμενος 02727 动现在,被动分词主单阳  
κατηχεω 通知,告知,教导

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κατηχουντι 02727 动现在主动,分词与单阳 κατηχεω  
通知,告知,教导

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○πασιν 03956 形与复中 πας 所有,每一次

○αγαθοις 00018 形与复中 αγαθος 极有价值,有用的,  
善的

□6:6 那在基督正道上受教导的人应该和教导他的老师分享一切美好的东西。

□6:6 在道理上受教的,当把一切需用的供给施教的人。

★加拉太书 6 章 7 节

○μη πλανασθε, θεος ου μυκτηριζεται 你们不要被误导,上帝是不得被轻蔑

○ο γαρ εαν σπειρη ανθρωπος, τουτο και θερισει 因为人种的是甚么,收成也是甚么

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○πλανασθε 04105 动现在被动,命令二复 πλαναω 误导,欺骗,导致迷路

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μυκτηριζεται 03456 动现在,被动直说三单  
μυκτηριζω 轻蔑,瞧不起

●ο 03739 关系代词,宾单中 οs 那个,不必翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○εαν 01437 连词 εαν 若是,即使

○σπειρη 04687 动现在主动,假设三单 σπειρω 撒种

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○θερισει 02325 动未来,主动直说三单 θεριζω 收成,  
收割庄稼

□6:7 你们不要自欺,也不要欺骗上帝。一个人种什么,就收什么。

□6:7 不要自欺,上帝是轻慢不得的。人种的是什麼,收的也是什麼。

★加拉太书 6 章 8 节

○οτι ο σπειρων εις την σαρκα εαυτου 那在自己的肉体撒种的人

○εκ της σαρκος θερισει φθοραν 他必从肉体收成败坏

○ο δε σπειρων εις το πνευμα 但那在圣灵撒种的人

○εκ του πνευματος θερισει ζων αιωνιον 必从圣灵收成永远的生命

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○σπειρων 04687 动现在主动,分词主单阳 σπειρω 撒种

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σάρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 彼此,自己

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σάρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○θερισει 02325 动未来,主动直说三单 θεριζω 收成,收割庄稼

○φθοραν 05356 名宾单阴 φθορα 道德败坏,分解,腐坏

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σπειρων 04687 动现在主动,分词主单阳 σπειρω 撒种

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[關於,进入,到,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[藉著,由於,从,出於]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○θερισει 02325 动未来,主动直说三单 θεριζω 收成,收割庄稼

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

## ○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

□6:8 他若为着满足自己的情欲而撒种，他会从情欲收取死亡；他若为着得圣灵的喜悦而撒种，他会从圣灵收获永恒的生命。

□6:8 顺着情欲撒种的，必从情欲收败坏；顺着圣灵撒种的，必从圣灵收永生。

### ★加拉太书 6 章 9 节

○το δε καλον ποιουντες μη (韦:ενκακωμεν )(联:εγκακωμεν )行善,我们不可灰心

○καιρω γαρ ιδιω θερισομεν μη εκλυομενοι 因为不放弃,到它自己的时候我们就必收成

[字汇分析]

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καλον 02570 形宾单中 καλος 好的,正确的

○ποιουντες 04160 动现在主动,分词主复阳 ποιειω 作,实行

○μη 03361 副词 μη 否定副词,+假设语气可表达禁止

○ενκακωμεν 01573 动现在主动,假设,一复 εγκακεω 灰心,畏缩

●καιρω 02540 名与单阳 καιρος 特定的时间,日子

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ιδιω 02398 形与单阳 ιδιος 自己的,独自,私下的

○θερισομεν 02325 动未来,主动直说一复 θεριζω 收成,收割庄稼

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○εκλυομενοι 01590 动现在,被动分词主复阳 εκλυομαι 疲惫,筋疲力竭

□6:9 所以，我们行善，不可丧志；我们若不灰心，时候到了就有收成。

□6:9 我们行善，不可丧志，若不灰心，到了时候就要收成。

### ★加拉太书 6 章 10 节

○αρα ουν ως καιρον (韦:εχωμεν )(联:εχομεν )所以,当我们有时机

○εργαζομεθα το αγαθον προς παντας 让我们对所有人行善

○μαλιστα δε προς τους οικειους της πιστεως 特别是对著信仰的家人

[字汇分析]

●αρα 00686 连词 αρα 所以,因而是的意思是加强的[所以]

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○ως 05613 连词 ως 正当,正如,好像

○καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 特定的日子,时间

○εχωμεν 02192 动未来主动,直说三单 εχω 有,能够

○(εχομεν) 02192 动现在主动,直说一复 εχω 有,能够

●εργαζομεθα 02038 动现在,被动形主动意,假设一复 εργαζομαι 工作,投资,做,完成假设语气可表达第一人称的鼓励及劝勉,意思是[让我们...,我们应该...]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αγαθον 00018 形宾单中 αγαθος 善的,极有价值,有用的

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,靠近,到],表达移动或面对的方向

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有,每一次在此作名词使用

●μαλιστα 03122 副词 μαλιστα 特别是,尤其是,首要的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而



○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,靠近,到],表达移动或面对的方向

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οικειους 03609 形宾复阳 οικειος 亲人,家人

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

□6:10 因此,无论什么时候,一有机会就该为公众做有益的事,对那些在信仰上同属一家的人更应该这样。

□6:10 所以,有了机会,就当向众人行善,向信徒一家的人更当这样。

### ★加拉太书 6 章 11 节

○ιδετε πηλικois υμιν γραμμασιν εγραψα τη εμη χειρι 你们看我亲手写给你们的是何等的大

[字汇分析]

●ιδετε 01492 动二过主动,命令二复 οραω 看见

○πηλικois 04080 疑问代词,与复中 πηλικος 何其巨大,何等伟大作惊叹词

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○γραμμασιν 01121 名与复中 γραμμα 圣经,字母

○εγραψα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写信,写

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εμη 01699 形与单阴 εμος 我的

○χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手

□6:11 你们看,这些大的字是我亲笔写给你们!

□6:11 请看我亲手写给你们的是何等的大呢!

### ★加拉太书 6 章 12 节

○οσοι θελουσιν ευπροσωπησαι εν σαρκι 无论是谁想要藉著肉体炫耀  
○ουτοι αναγκαζουσιν υμας περιτεμεσθαι 这些人强迫你们受割礼  
○μονον ινα τω σταυρω του Χριστου (韦:(Ιησου) )(联: )μη διωκωνται  
只是为了要他们不因基督(韦:耶稣)(联: )的十字架被逼迫

[字汇分析]

●οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 任谁,举凡

○θελουσιν 02309 动现在主动,直说三复 θελω 想要,愿意

○ευπροσωπησαι 02146 动一过主动,不定词  
ευπροσωπεω 炫耀,好好表现

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○αναγκαζουσιν 00315 动现在主动,直说三复  
αναγκαζω 迫使,催逼

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你不定词介词片语中的主词使用宾格

○περιτεμεσθαι 04059 动现在,被动不定词  
περιτεμνω 割包皮,行割礼,割一圈

●μονον 03441 形宾单中 μονος 只有,仅仅,单独的

○ινα 02443 连词 ινα 为了要,使得,以致於,常接假设语气

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○σταυρω 04716 名与单阳 σταυρος 十字架

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○διωκωνται 01377 动现在被动,假设三复 διωκω 逼迫,追赶

□6:12 那些喜欢在外表上炫耀的人就是勉强你们接受割礼的人。他们这样做,无非是怕为基督的十字架遭受迫害。

□6:12 凡希图外貌体面的人,都勉强你们受割礼,无非是怕自己为基督的十字架受逼迫。

### ★加拉太书 6 章 13 节

○ουδε γαρ οι περιτεμνομενοι αυτοι νομον φυλασσουσιν 他们那些受割礼的人也不遵守律法

○αλλα θελουσιν υμας περιτεμνεσθαι 他们却要你们受割礼

○ινα εν τη υμετερα σαρκι καυχησωνται 不过要藉著你们的肉体夸口  
[字汇分析]

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不是,甚至不

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○περιτεμνομενοι 04059 动现在,被动分词主复阳 περιτεμνω 割包皮,行割礼,割一圈

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他自己,他

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法,定则

○φυλασσουσιν 05442 动现在主动,直说三复 φυλασσω 遵守(诫命),留心,保护

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○θελουσιν 02309 动现在主动,直说三复 θελω 想要,愿意

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○περιτεμνεσθαι 04059 动现在,被动不定词

περιτεμνω 割包皮,行割礼,割一圈

●ινα 02443 连词 ινα 以致,以便,常接假设语气

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○υμετερα 05212 形与单阴 υμετερος 你们的

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○καυχησωνται 02744 动一过,关身形主动意,假设三复  
καυχαομαι 夸耀,自豪

□6:13 其实,连那些接受割礼的人也不遵守法律;他们勉强你们受割礼,是要夸耀你们在外表的仪式上已经屈服了。

□6:13 他们那些受割礼的,连自己也不守律法。他们愿意你们受割礼,不过要藉着你们的肉体夸口。

### ★加拉太书 6 章 14 节

○εμοι δε μη γενοιτο καυχασθαι 但我绝不以别的夸口

○ει μη εν τω σταυρω του κυριου ημων Ιησου Χριστου 只要(夸口)我们主耶稣基督的十字架

○δι ου εμοι κοσμος εσταυρωται καγω κοσμω 因这(指十字架),世界对我而言已钉十字架了;我对世界而言也已钉十字架了

[字汇分析]

●εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我,为我,给我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单  
γίνομαι 变成,是,有,拥有

○καυχασθαι 02744 动现在,被动形主动意,不定词  
καυχαομαι 夸耀,自豪

- **ει** 01487 连词 **ει** 倘若,要是,既然是[除非]或[只要]的意思,视上下文为否定或肯定而决定
  - **μη** 03361 副词 **μη** 否定副词
  - **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]
  - **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译
  - **σταυρω** 04716 名与单阳 **σταυρος** 十字架
  - **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译
  - **κυριου** 02962 名所单阳 **κυριος** 主
  - **ημων** 02257 人称代词,所复一 **εγω** 我
  - **ιησου** 02424 名所单阳 **ιησους** 专有名词人名,耶稣
  - **χριστου** 05547 名所单阳 **χριστος** 基督
  - **δι** 01223 介词 **δια** 后接所格时意思是[经过,用,藉著]
  - **ου** 03739 关系代词,所单阳 **ος** 那个,不必翻译
  - **εμοι** 01698 人称代词,与单 **εγω** 我
  - **κοσμος** 02889 名主单阳 **κοσμος** 宇宙,世界,妆饰
  - **εσταυρωται** 04717 动完成,被动直说三单 **σταυρωω** 钉十字架
  - **καγω** 02504 连词 **καγω** 并且我,我也从而来
  - **κοσμω** 02889 名与单阳 **κοσμος** 宇宙,世界,妆饰
- 6:14 至于我,我不夸耀别的,我只夸耀我们的主耶稣基督的十字架。因为,藉着这十字架,世界于我已经钉死了;我于世界也已经钉死了。
- 6:14 但我断不以别的夸口,只夸我们主耶稣基督的十字架。因这十字架,就我而论,世界已经钉在十字架上;就世界而论,我已经钉在十字架上。

○ ουτε γαρ περιτομη τι εστιν ουτε ακροβυστια 因为,不是受割礼也不是不受割礼是甚么

○ αλλα καινη κτισις 而是(作)新造的人

[字汇分析]

● ουτε 03777 连词 ουτε 也非,也没有

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ περιτομη 04061 名主单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

○ τι 05100 不定代词,主单中 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ ουτε 03777 连词 ουτε 也非,也没有

○ ακροβυστια 00203 名主单阴 ακροβυστια 包皮,未受割礼

● αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而,相反地

○ καινη 02537 形主单阴 καινος 新的,未用的

○ κτισις 02937 名主单阴 κτισις 创造,被造之物

□6:15 受割礼或是不受割礼都算不了什么;重要的是我们要成为新造的人。

□6:15 受割礼不受割礼都无关紧要,要紧的就是作新造的人。

★加拉太书 6 章 16 节

○ και οσοι τω κανονι τουτω στοιχησουσιν 那些遵行这准则的人

○ ειρηνη επι αυτους και ελεος και επι τον Ισραηλ του θεου 愿平安,怜悯(加)给他们,和上帝的以色列民

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 所有的...,与...

同样多,每一件事

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κανονι 02583 名与单阳 κανων 规则,标准

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

○στοιχησουσιν 04748 动未来,主动直说三复 στοιχεω 遵循,顺应,同意

●ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

○επι 01909 介词 επι 对...,在...,向著

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他自己,他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελεος 01656 名主单中 ελεος 慈悲,怜悯,宽厚

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επι 01909 介词 επι 对...,在...,向著

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名宾单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□6:16 愿所有遵照这原则的人,和一切上帝的子民,都同样得到平安和怜悯!

□6:16 凡照此理而行的,愿平安、怜悯加给他们和上帝的以色列民。

★加拉太书 6 章 17 节

○του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχετεω 从今以后(的)没有一人能使搅扰在我(身上)发生

○εγω γαρ τα στιγματα του Ιησου εν τω σωματι μου βασταζω 因为我带著耶稣的印记在我的身体上

[字汇分析]

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

- λοιπου 03064 形所单中 λοιπος 未来,将来,从今以后
- κοπους 02873 名宾复阳 κοπος 困难,烦恼,劳力
- μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我
- μηδεις 03367 形主单阳 μηδεις 没有一人,没有一样
- παρεχετω 03930 动现在主动,命令,三单 παρεχω 致使,使之发生,显现

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○στιγματα 04742 名宾复中 στιγμα 记号

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,实体

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

○βασταζω 00941 动现在主动,直说一单 βασταζω 带走,携带,承受

□6:17 从今以后,别在这些事上找我的麻烦,因为我身上带着耶稣的伤痕。

□6:17 从今以后,人都不要搅扰我,因为我身上带着耶稣的印记。

### ★加拉太书 6 章 18 节

○η χαρις του κυριου (韦:(ημων) )(联:ημων )Ιησου Χριστου 愿我们主耶稣基督的恩惠

○μετα του πνευματος υμων 与你们的灵同在

○αδελφοι 兄弟们

○αμην 阿们



[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地  
无语尾变化的

□6:18 弟兄姊妹们,愿我们的主耶稣基督赐恩典给你们大家!阿们。

□6:18 弟兄们,愿我主耶稣基督的恩常在你们心里。阿们!

——全文完——